



LA VILLE
DE STAD

le
de

brusseleir

7-8.21
168

BRUXELLES | BRUSSEL • LAEKEN | LAKEN • NEDER-OVER-HEEMBEEK • HAREN

12 PAGES
CULTURE & SPORT
12 BLZ. CULTUUR
& SPORT

**UN ÉTÉ QUI BOUGE
DANS LES QUARTIERS.
EEN BRUISENDE
ZOMER IN DE WIJKEN.**



6

À LA UNE | OP DE COVER

Un été plein de vie dans les quartiers
Een bruisende zomer in de wijken

Hello Summer, Sports Days, Summer Pop, Arena5, films, Classissimo, Vaux-Hall, Insifon... pour un été plein et vivant à Bruxelles
Hello Summer, Sports Days, Summer Pop, Arena5, films, Classissimo, Vaux-Hall, Insifon, kermis... en nog zoveel meer.
Geniet van deze bijzondere zomer!



22

À LA DEUX | IN DE KIJKER

Un Contrat de Quartier durable
pour la cité Versailles
Duurzaam Wijkcontract voor
Versailleswijk

De nouveaux projets pour tous les habitants du quartier
U krijgt en hebt uw zeg in de veranderingen van uw wijk.

PORTRAIT | PORTRET

Justine Di Prima & Marie Verkaeren
Toutes à vélo!
Vrouwen op de fiets!

24



4

COVID-19

Les principales mesures
De belangrijkste maatregelen

18

NOUVELLES | NIEUWS

26

PRÈS DE CHEZ VOUS | IN UW BUURT

Les news du mois | Nieuws van de maand

30

À VOTRE SERVICE | TOT UW DIENST

Collège des Bourgmestres et Échevins
College van Burgemeester en Schepenen

Chères Bruxelloises,
Chers Bruxellois,

Petit à petit nous sortons des privations qui nous ont été imposées par la pandémie. La vie et notre liberté reprennent progressivement leurs droits et nous pouvons enfin envisager de nous adonner à nouveau à des activités culturelles et sportives, qui nous ont fait cruellement défaut.

Hello Summer va donc nous colorer l'été avec un programme aussi diversifié dans ses choix que dans ses implantations. Le Vaux-Hall, les rampes du Palais de Justice, le Parc Meudon, la Place de Belgique avec Arena5 et quantité d'autres lieux, parfois totalement inattendus – ce qui en soi devrait déjà titiller notre curiosité – vont vibrer tantôt aux notes de Classissimo, tantôt aux surprises nouvelles vies des matériaux recyclés.

Le sport ne sera pas en reste avec la course cycliste du Bxl Tour et un ensemble très diversifié de disciplines qui vont motiver les talents des petits et grands dans une belle mixité.

Bref, il y en aura pour tout le monde, mais sans vouloir être un rabat-joie, il conviendra néanmoins de respecter les principes élémentaires de prudence qui nous garantiront de vivre ce bel été en toute sérénité.

Ce *Brusseleir* nous emmène également faire un tour du côté de la Cité Versailles, où va se déployer un contrat de quartier durable de grande envergure.

Bonne lecture et bon été à toutes et tous dans un Bruxelles qui retrouve le sourire.

Votre Bourgmestre.

Beste
Brusselaars,

Stap voor stap verdwijnen de beperkingen die de pandemie ons zo lang oplegde. Het leven en onze vrijheid worden stilaan weer de 'oude' en we kunnen eindelijk echt culturele en sportieve activiteiten, die we zo erg misten, plannen.

Hello Summer vult dan ook de zomer met een programma dat zowel qua keuze als qua locaties heel divers is. Vaux-Hall, de hellingen van het Justitiepaleis, het Meudonpark, het Belgiëplein met Arena5 en nog veel andere, soms totaal onverwachte, plaatsen – die onze nieuwsgierigheid moeten prikkelen – zullen bruisen op pakweg de muziek van Classissimo, maar soms ook van verrassende instrumenten van gerecyclede materialen.

En ook sporten mag weer! Met de BXL Tour bv. of de Brussels Sports Days, die met een zeer divers menu disciplines jonge en oude talenten in een ongetwijfeld geweldige mix, zullen motiveren.

Kortom, er is voor elk wat wils, maar toch – en ik wil echt geen spelbreker zijn – zal het nodig zijn om de basisveiligheidsregels te blijven volgen en respecteren. Kleine dingen die ons een mooie en rustige zomer zullen garanderen.

Deze *Brusseleir* neemt ons ook mee naar de Versailleswijk, waar een Duurzaam Wijkcontract in de steigers staat.

Ik wens u allen veel leesplezier en een fijne zomer in een Brussel dat weer leeft en lacht.

Uw Burgemeester.



BOURGMEESTRE DE LA VILLE DE BRUXELLES.
BURGEMEESTER VAN DE STAD BRUSSEL.



COVID-19.

LES DERNIÈRES INFOS !

QUI PEUT SE FAIRE VACCINER ?

La vaccination contre la Covid-19 est volontaire et gratuite pour chaque citoyen. Depuis le mois de juin, l'ensemble de la population (dès l'âge de **18 ans**), est invitée à se faire vacciner. Chaque personne est personnellement contactée et informée sur le moment où elle sera invitée à se faire vacciner.

www.bruxelles.be/vaccination-covid-19 ou **0800 14 689** (appel gratuit).

PRISE DE RENDEZ-VOUS VACCINATION (COVID-19) ?

'Bru-Vax' est un système de prise de rendez-vous pour la vaccination contre le coronavirus (Covid-19).

QUI PEUT PRENDRE RENDEZ-VOUS SUR BRU-VAX ?

- Les personnes, dès l'âge de 18 ans, domiciliées en Région de Bruxelles-Capitale.
- Les personnes ayant reçu une invitation officielle à la vaccination.
- Les patients à risque (comorbidités).

QUI PEUT S'INSCRIRE SUR LA LISTE D'ATTENTE BRU-VAX ?

- Les personnes à partir de **16 ans**, domiciliées en Région de Bruxelles-Capitale peuvent s'inscrire sur liste d'attente en cas de vaccins résiduels disponibles.

COMMENT PRENDRE RENDEZ-VOUS ?

- En ligne : bruvax.brussels.doctena.be.
- Via le call center : **02 214 19 19**.

coronavirus.brussels.

RECENTE INFORMATIE!

WIE KAN ZICH LATEN VACCINEREN?

Vaccinatie tegen Covid-19 is vrijwillig en gratis voor elke burger. Sinds juni wordt de hele bevolking (vanaf **18 jaar**) uitgenodigd om zich te laten vaccineren. Iedereen wordt gecontacteerd en krijgt informatie over waar en wanneer men zich kan laten vaccineren.

www.brussel.be/vaccinatie-covid-19 of **0800 14 689** (gratis nummer).

EEN AFSpraak MAKEN VOOR UW VACCINATIE (COVID-19)?

Via het platform BRUVAX (bruvax.brussels), een online systeem om afspraken te maken voor een vaccinatie tegen het coronavirus (Covid-19).

WIE KAN EEN AFSpraak MAKEN OP BRUVAX?

- Personen geboren in 1980 of eerder en die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wonen.
- Personen met een uitnodiging tot vaccinatie.
- Alle risicopatiënten (comorbiditeit).

WIE KAN ZICH INSCRIVEN OP DE WACHTLIJST VAN BRUVAX?

- Personen vanaf 16 jaar die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wonen kunnen zich inschrijven op de wachtlijst (voor vaccin-overschotten).

HOE MAAKT U EEN AFSpraak ?

- Online: bruvax.brussels.doctena.be.
- Via het callcenter: **02 214 19 19**.

coronavirus.brussels.

VOUS AVEZ DES SYMPTÔMES LIÉS AU COVID-19? SYMPTOMEN?

FAITES-VOUS TESTER SANS PRESCRIPTION.

Vous avez des symptômes pouvant être liés au coronavirus (Covid-19) ? Faites-vous tester immédiatement dans l'un des centres de test Covid à Bruxelles sans prescription médicale. Si vous ressentez ces symptômes : maux de tête, perte d'odorat, nez bouché, toux, fatigue, douleurs musculaires ; alors, faites-vous tester sans prescription et prenez rendez-vous en ligne via brussels.testcovid.be.

LAAT U TESTEN ZONDER VOORSCHRIFT.

Hebt u symptomen van het coronavirus zoals hoofdpijn, reukverlies, verstopte neus, hoest, vermoeidheid, spierpijn? Laat u dan onmiddellijk testen in een van de testcentra in Brussel, zonder medisch voorschrift. Maak zo snel mogelijk een afspraak online via brussels.testcovid.be.

APPEL À VOLONTAIRES POUR LES CENTRES DE VACCINATION.

Vous souhaitez devenir volontaire pour aider à vacciner les Bruxellois contre la Covid-19 ? Vous avez une formation adéquate ? Enregistrez-vous en ligne sur vaccibrussels.be ou beppeapp.eu/fr.

OPROEP VOOR VRIJWILLIGERS IN VACCINATIECENTRA.

Wilt u als vrijwilliger de Brusselaars helpen vaccineren tegen Covid-19? En hebt u een passende opleiding/achtergrond? Meld u dan online aan via vaccibrussels.be of beppeapp.eu/nl.

Sources : www.info-coronavirus.be/fr/vaccination/
Bron : www.info-coronavirus.be/nl/vaccinatie/

VACCINATION SANS RENDEZ-VOUS POUR LES 65 ANS ET PLUS.

Les personnes qui résident sur le territoire de la Région bruxelloise, âgées de 65 ans et plus, peuvent se rendre sans rendez-vous dans l'un des 10 centres de vaccination bruxellois pour se faire vacciner contre le coronavirus (Covid-19).

VACCINATIE ZONDER AFSpraak VOOR 65-PLUSERS.

65-plussers die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wonen, kunnen zonder afspraak in een van de 10 Brusselse vaccinatiecentra terecht om zich tegen het coronavirus (Covid-19) te laten vaccineren.

10 CENTRES DE VACCINATION RÉPARTIS SUR LA RÉGION 10 VACCINATIECENTRA VERDEELD OVER HET GEWEST

Centre	Capacité	Statut
HEYSEL HEIZEL	20 boîtes - 111.600 vaccins/mois 20 boxen - 111.600 vaccins/maand	OUVERT OPEN
MOLENBEEK	5 boîtes - 27.900 vaccins/mois 5 boxen - 27.900 vaccins/maand	OUVERT OPEN
PACHECO	5 boîtes - 27.900 vaccins/mois 5 boxen - 27.900 vaccins/maand	OUVERT OPEN
ANDERLECHT / RSCA	5 boîtes - 27.900 vaccins/mois 5 boxen - 27.900 vaccins/maand	OUVERT OPEN
ALBERT / FOREST VORST	5 boîtes - 27.900 vaccins/mois 5 boxen - 27.900 vaccins/maand	OUVERT OPEN
HOPITAL MILITAIRE MILITAIR HOSPITAAL	10 boîtes - 54.000 vaccins/mois 10 boxen - 54.000 vaccins/maand	OUVERT OPEN
SCHAERBEEK CROSSING	5 boîtes - 27.900 vaccins/mois 5 boxen - 27.900 vaccins/maand	OUVERT OPEN
SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE-SAINTE-LAMBERT / POSEIDON	5 boîtes - 27.900 vaccins/mois 5 boxen - 27.900 vaccins/maand	OUVERT OPEN
SINT-PIETERS-WOLUWE-SAINTE-PIERRE / JOLI-BOIS MOOI BOS	5 boîtes - 27.900 vaccins/mois 5 boxen - 27.900 vaccins/maand	OUVERT OPEN
UCCLE UKKEL / VAN OPHEM	5 boîtes - 27.900 vaccins/mois 5 boxen - 27.900 vaccins/maand	OUVERT OPEN

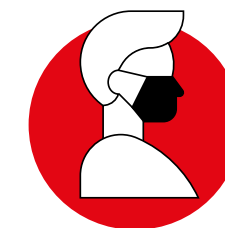
Phase 1a(b)ter - Personnel de soin 1^{re} ligne
Phase 1a(b)ter - eerstelijnszorgverleners

Phase 1b - 65+, 18-65 avec comorbidités, secteurs essentiels
Phase 1b - 65+, risicopatiënten 18-65, essentiële sectoren

Phase 2 - Reste de la population
Phase 2 - Rest bevolking

PORT DU MASQUE SUR LE TERRITOIRE DE LA VILLE.

Le port du masque (couvrant le nez et la bouche) sur le territoire de la Ville de Bruxelles est obligatoire rue Neuve et sur Les marchés (à partir de 12 ans) :



WAAR MOET EEN MONDMASKER?

Het dragen van een mondmasker (dat mond en neus bedekt) in de Stad Brussel is verplicht in de Nieuwstraat en op markten (vanaf 12 jaar):

- marché Anneessens, le mardi matin,
- marché aux puces du Jeu de Balle, chaque jour du lundi au dimanche,
- marché bio de la place Sainte-Catherine, chaque mercredi,
- marché de la chaussée d'Anvers, le mercredi matin,
- marché d'art et d'artisanat (place Agora), du vendredi au dimanche,
- marché de Wand, chaque vendredi après-midi,
- marché des Antiquités du Sablon, le samedi et le dimanche,
- marché Objectif Zéro Déchet (place Sainte-Catherine), le samedi,
- marché Peter Benoît, le vendredi,
- marché Bockstael, le samedi matin,
- marché square Marguerite, le mercredi après-midi.

- **Attention !** En cas de forte fréquentation dans d'autres lieux, il est recommandé de porter un masque si les distances entre les personnes ne peuvent pas être respectées.
- L'ensemble des mesures sanitaires actualisées sont disponibles en détails sur la page : www.bruxelles.be/coronavirus.

- Anneessensmarkt, op dinsdagmorgen.
- Rommelmarkt op het Vossenplein, van maandag tot zondag.
- Biomarkt Sint-Katelijneplein, elke woensdag.
- Markt Antwerpsesteenweg, op woensdagmorgen.
- Kunst- en ambachtsmarkt (Agoraplein), van vrijdag tot zondag.
- Markt de Wandstraat, elke vrijdagmiddag.
- Antiekmarkt Zavel, op zaterdag en zondag.
- Zero-Waste-markt (Sint-Katelijneplein), op zaterdag.
- Markt Peter Benoîtplein, op vrijdag.
- Bockstaelmarkt, op zaterdagmorgen.
- Markt Margareta Square, op woensdagmiddag.

- **Let op!** Als het op andere plaatsen erg druk wordt en u geen 1,5 meter afstand kunt houden, is het raadzaam om ook hier een mondmasker te dragen.
- De momenteel geldende coronamaatregelen kunt u raadplegen op: www.brussel.be/coronavirus.

> Ce Brusselsair a été clôturé le mardi 22 juin. | Deze Brusselsair werd afgesloten op dinsdag 22 juni.

À LA UNE.
OP DE COVER.

Lors de chaque événement, pour la sécurité de tous et toutes, les mesures liées à la situation sanitaire seront d'application.

Voor ieders veiligheid wordt er bij elke activiteit rekening gehouden met de coronaregels.

HELLO SUMMER,
SUMMER POP,
VAUX-HALL,
ARENA5,
SPORTS DAYS...



Spectacles, concerts, animations... Cet été, la Ville de Bruxelles fait revivre la culture après plusieurs mois difficiles. Partage et créativité sont les maîtres mots du large choix d'activités proposées dans les rues, places et quartiers de la capitale. Petits et grands, en famille ou entre amis, venez célébrer la culture locale et ses talents pour (re)découvrir Bruxelles autrement ! Du 12 juin au 29 août, rendez-vous sous le parasol coloré de HELLO SUMMER, le label estival de la Ville de Bruxelles, pour faire le plein de culture, de divertissement et de détente.

La plupart des événements sont gratuits. L'ensemble de la programmation est à découvrir sur le site hellosummer.be.

Voorstellingen, concerten, animatie... Na een aantal moeilijke maanden blaast de Stad deze zomer de cultuur nieuw leven in. Samen zijn, samen genieten en creativiteit zetten de toon in het ruime aanbod activiteiten in de straten, op de pleinen en in de wijken van onze hoofdstad. Jong en oud, met familie of vrienden... iedereen is welkom om de plaatselijke cultuur en haar talenten in de bloemetjes te zetten en Brussel op een andere manier te (her)ontdekken! Vanaf nu tot 29 augustus kunt u onder de kleurrijke parasol van HELLO SUMMER, het zomerfestival van de Stad, met volle teugen genieten van cultuur, vermaak en ontspanning.

De meeste evenementen zijn gratis. Het volledige programma vindt u op hellosummer.be.



DE LA CULTURE ET DU SPORT DANS LES QUARTIERS.

CULTUUR EN SPORT IN DE WIJKEN.





NEDER-OVER-HEEMBEEK.

DES MARIONNETTES EN PLEIN AIR AVEC LE FESTIVAL INSIFON. 28 > 29.8.

Cette année encore, le week-end des 28 et 29 août au Parc Meudon, la Ville et le Théâtre Royal 'les Cœurs de Bois' s'associent pour proposer une programmation gratuite de spectacles autour de la marionnette. Théâtre d'objets déjantés, spectacles poétiques et intimistes...

Parc Meudon – rue des Faïnes – 1200 – insifon.brussels.

Ook dit jaar slaan de Stad en het poppentheater 'Théâtre Royal Les Cœurs de Bois' de handen in elkaar om tijdens het weekend van 28 en 29 augustus in het Meudonpark gratis poppenspel aan te bieden. Theater met knotsgekke voorwerpen, poëtische en intieme voorstellingen... Een programma dat iedereen zal aanspreken!

Meudonpark – Beukenootjesstraat – 1200 – insifon.brussels.



ATTENTION, au vu de la crise sanitaire en cours, les événements mentionnés dans cet agenda sont susceptibles d'être annulés, reportés ou leur formule modifiée. Tenez-vous au courant via le site web de l'organisation.

Renaissance à Bruxelles ! Les œuvres du musée se révèlent autrement pour vous guider au fil de l'histoire. Au programme : visites flash, légendes contées, musique Renaissance et jeux.

CARTE DE VISITE – ARTOPENKUNST 16 > 19.7
Espace Vanderborcht – 50 rue de l'Écuyer – cartedevsiste.brussels
8^e édition de cette grande exposition collective, multidisciplinaire et conviviale accessible gratuitement. L'exposition met l'accent sur la rencontre entre les artistes et le public.

RENAISSANCE WEEK-END 10 > 11.7
Musée de la Ville de Bruxelles – Grand-Place – 1000 – brusselscitymuseum.brussels
Plongez au cœur de la

EVER MEULEN – BRUSSELS > 5.9
MAD Brussels – 10 Place du Nouveau Marché aux Grains – 1000 – mad.brussels – jeu. > dim. – fermé du 5 au 15.8

Le Centre bruxellois de la Mode et du Design accueille une exposition consacrée à l'illustrateur belge Ever Meulen, qui vient de réaliser un guide de voyage de notre ville pour Louis Vuitton. Ever Meulen – Brussels présente pour la première fois les plus de 100 illustrations qui font référence à nos icônes et aux pertes architecturales.

MIRANO: '40 ANS DE NIGHTLIFE BRUXELLOISE' > 11.9
Halles Saint-Géry – 1 place Saint-Géry – 1000 – hallessaintgeroy.be
Plongée dans les archives du Mirano, lieu emblématique de la vie nocturne bruxelloise.

ELLIS ISLAND > 29.8
Cette exposition qui rassemble un collectif d'artistes.

interroge le thème de l'exil et explore la manière dont les artistes contemporains confrontent le monde en tant que lieu de dispersion, d'enfermement et d'errance.
MATHIEU PERNOT – SOMETHING IS HAPPENING > 19.9
Mélant photographies, vidéos et supports manuscrits, cette création originale aux thématiques aussi puissantes qu'universelles place en son cœur un espace-temps emblématique: l'île de Lesbos au cours de l'année 2020.

Musée juif de Belgique – 21 rue des Minimes – 1000 – mjb-jmb.org

LUCAS CASTEL & MATHILDE MAHOUDEAU > 12.9
CENTRALE for contemporary art (CENTRALE.box) – 44

place Sainte-Catherine – 1000 – centrale.brussels
Dans le projet documentaire *Deuxième saison*, les photographes Mathilde Mahoudeau et Lucas Castel explorent à travers l'image et le son, les différentes problématiques liées à la possible réouverture d'un site d'extraction minière en Ariège (France).

BRUSSELS TOUCH 27.8 > 22.5.22
Musée Mode & Dentelle – 12 rue de la Violette – 1000 – 10h > 17h – Fermé le lundi – museemodeetdentelle.brussels
Bruxelles, une capitale de la mode ! Cette exposition inédite proposée par le Musée Mode & Dentelle vous invite à découvrir l'empreinte de Bruxelles sur la mode contemporaine, depuis les années 1980 jusqu'à aujourd'hui.

OPGELET, afhankelijk van hoe de coronacrisis evolueert, kunnen de evenementen in de kalender hieronder mogelijk geannuleerd, uitgesteld of gewijzigd worden. Altijd even de website van de organisatie(s) checken dus.

RENAISSANCE WEEKEND 10 > 11.7
Museum van de Stad Brussel – Grote Markt – 1000 – brusselscitymuseum.brussels
Beleef de renaissance in hartje

Brussel! Bekijk de werken van het museum met andere ogen en maak zo een nieuwe reis door de geschiedenis. Op het programma: korte bezoeken, vertelling van legendes, renaissancemuziek en spelletjes.

CARTE DE VISITE – ARTOPENKUNST 16 > 19.7
Vanderborchtgebouw – Schildknaapstraat 50 – cartedevsiste.brussels
8e editie van deze collectieve, multidisciplinaire en gemoedelijke tentoonstelling, met de nadruk op een ontmoeting tussen kunstenaars en publiek. Gratis toegang.

EVER MEULEN – BRUSSELS > 5.9
MAD Brussels – Nieuwe Graanmarkt 10 – 1000 – mad.brussels – donderdag > zondag – gesloten van 5 tot 15.8

Het Brusselse centrum voor mode en design organiseert een tentoonstelling over de Belgische illustrator Ever Meulen, die onlangs een travel book rond onze stad tekende in opdracht van Louis Vuitton. Het publiek krijgt voor het eerst ruim 100 originele tekeningen te zien, waarin Brusselse symbolen en architecturale parels aan bod komen.

MIRANO: '40 YEARS BRUSSELS NIGHTLIFE' > 11.9
Sint-Gorikshallen – Sint-Goriksplein 1 – 1000 – sintgorikshallen.be
Een duik in het archief van de iconische Brusselse nachtclub Mirano.

ELLIS ISLAND > 29.8
Deze groepstentoonstelling rond 'Ballingschap' verkent

hoe hedendaagse kunstenaars staan tegenover de wereld als een plaats waar mensen zich verspreiden, opgesloten zijn of rondzwelen.
MATHIEU PERNOT – SOMETHING IS HAPPENING > 19.9
Aan de hand van foto's, video's en handgeschreven materiaal plaatst deze originele tentoonstelling over krachtige en universele thema's een symbolische ruimte en tijd centraal: het eiland Lesbos in 2020.

Joods Museum van België – Minimenstraat 21 – 1000 – mjb-jmb.org

LUCAS CASTEL & MATHILDE MAHOUDEAU > 12.9
CENTRALE for contemporary art (CENTRALE.box) – Sint-Katelijneplein 44 – 1000

– centrale.brussels In het documentaireproject *Deuxième saison* onderzoeken de fotografen Mathilde Mahoudeau en Lucas Castel, door middel van beeld en geluid, de verschillende aspecten van de mogelijke heropening van een mijn in de Ariège (Frankrijk).

BRUSSELS TOUCH 27.8 > 22.5.22
Mode & Kant Museum – Violetstraat 12 – 1000 – 10u > 17u – Maandag gesloten – www.modeenkantmuseum.brussels
Brussel, een modehoofdstad! Deze boeiende tentoonstelling nodigt u uit om de invloed van Brussel op de hedendaagse mode te ontdekken, van de jaren '80 tot vandaag.

RAMPES DU PALAIS DE JUSTICE. HELLINGEN JUSTITIEPALEIS.

5 PROJETS FONT VIVRE LES RAMPES DU PALAIS DE JUSTICE. VIJF PROJECTEN BLAZEN DE HELLINGEN VAN HET JUSTITIEPALEIS NIEUW LEVEN IN.

Depuis le 1^{er} mars, les rampes du Palais de Justice sont devenues piétonnes et un nouvel espace est offert aux habitants et visiteurs. La Ville dédie ce nouvel espace aux habitants. 5 projets ont été sélectionnés avec soin autour d'une ambition commune : restituer ce patrimoine unique entre le haut et le bas de la Ville en concertation avec les riverains et proposer au grand public, durant tout l'été, des activités ludiques.

Les Jardins suspendus des Marolles inviteront les enfants à se retrousser les manches pour transformer ce nouvel espace libéré des voitures en promenade verte. Book of Brussels proposera aux habitants de réaliser un livre à taille humaine qui racontera le nouvel environnement dont ils rêvent. Marolles Plage ouvrira au public une toute nouvelle plage urbaine, idéalement exposée. Le projet participatif Pas-laid embellira les rampes du Palais avec un mobilier adapté et créatif réalisé à partir de matériaux recyclés. Enfin, Ascension du pic des Marolles permettra aux plus sportifs de connecter le bas et le haut de la Ville via un parcours d'escalade.

C'est un bel été qui vous attend à l'ombre (et au soleil !) du Palais de Justice.

Rampes du Palais de Justice 1 place Poelaert – 1000.

Sinds 1 maart zijn de hellingen van het Justitiepaleis autovrij en hebben de buurtbewoners en bezoekers extra (openbare) ruimte. De Stad draagt deze nieuwe leefruimte op aan de inwoners. Ze selecteerde vijf projecten die samen hetzelfde doel nastreven: in overleg met de buurtbewoners dit unieke erfgoed tussen de boven- en benedenstad in ere herstellen en een zomer lang leuke activiteiten aanbieden die mensen samenbrengen.

Het project *De hangende tuinen van de Marolles* nodigt kinderen uit om de handen uit de mouwen te steken en de autovrije ruimte om te vormen tot een groene ruimte. Book of Brussels biedt bewoners de kans om een levensgroot boek te maken dat beschrijft hoe ze de nieuwe omgeving ingevuld willen zien. Marolles Plage is een gloednieuw stadsstrand dat ideaal gelegen is om te genieten van de zomerzon. Het participatief project Pas-laid verfraait de hellingen van het Justitiepaleis met aangepast en creatief stadsmeubilair van hergebruikt materiaal. En speciaal voor de sportievelingen bouwt Ascension du pic des Marolles dan weer een klimmuur, die de benedenstad met de bovenstad verbindt.

Het wordt dus een schitterende zomer in de schaduw (en de zon) van het Justitiepaleis!

Hellingen van het Justitiepaleis Poelaertplein 1 – 1000.



CITÉ ADMINISTRATIVE. RAC (RIJKSADMINISTRATIEF CENTRUM).

BACK ON STAGE, UNE PROGRAMMATION DE QUALITÉ FÊTE L'ÉTÉ BRUXELLOIS EN MUSIQUE ! 3 > 22.8. (mardi > dimanche).

Du 3 au 22 août, avec Back on Stage, HELLO SUMMER donne rendez-vous au mélomanes mais aussi aux curieux en quête d'ambiance ensoleillée. Une programmation musicale variée, à l'image de la richesse et de la diversité culturelle de la capitale, est proposée sur l'esplanade de la Cité Administrative, juste derrière la Colonne du Congrès.

Cité Administrative. Place du Congrès – 1000.

BACK ON STAGE, TOPMUZIEK VIERT DE BRUSSELSE ZOMER! 3 > 22.8. (dinsdag > zondag).

Met Back on Stage wil HELLO SUMMER van 3 tot 22 augustus zowel muzikfans als de 'thuisblijvers' verwennen. Op de esplanade van het RAC, vlakbij de Congreskolom, krijgt u een gevarieerd muzikaal programma aangeboden dat perfect de culturele rijkdom en diversiteit van onze hoofdstad weerspiegelt.

Rijksadministratief Centrum. Congresplein – 1000.



PARC DE BRUXELLES. WARANDEPARK.

15 BOUGIES POUR CLASSISSIMO. BLAAST 15 KAARSJES UIT. 5 > 13.8.

Cette année, le festival Classissimo célèbre sa 15^e édition. Du 5 au 13 août au Théâtre Royal du Parc, Classissimo vous propose une expérience unique avec une mosaïque musicale colorée, éclectique et multiculturelle. De la musique classique, des grands airs d'opéra, du cabaret lyrique, des musiques de films... Il y en aura pour tous les goûts. À l'honneur de cette édition anniversaire: des artistes d'exception, bien sûr, mais aussi la découverte de jeunes talents, des rencontres inattendues avec des auteur·rices et compositeur·rices belges, ainsi que de grands noms de la musique de films et d'autres surprises...

Théâtre royal du Parc – 3 rue de la Loi – 1000 – classissimo.brussels.

Het festival Classissimo is deze zomer al aan zijn 15e editie toe. Van 5 tot 13 augustus laat Classissimo u in het Koninklijk Parktheater een unieke ervaring beleven, met een kleurrijke, heerlijke en multiculturele muzikale mozaïek. Op het programma: klassieke muziek, bekende opera-aria's, opera-cabaret, filmmuziek... voor elk wat wils. Speciaal voor deze verjaardageditie: gerenommeerde artiesten uiteraard, maar ook jong talent, onverwachte ontmoetingen met Belgische auteurs en componisten, grote namen uit de filmmuziek en nog andere verrassingen!

Koninklijk Parktheater – Wetstraat 3 – 1000 – classissimo.brussels.



LE VAUX-HALL FAIT SON FESTIVAL. > 15.8. (mercredi > dimanche).

De l'art en plein air dans un lieu magique. Jusqu'au dimanche 15 août, dans le cadre de HELLO SUMMER, Vaux-Hall Summer revient enchanter petits et grands en plein cœur du Parc de Bruxelles. Situé juste derrière le Théâtre du Parc, le Vaux-Hall est l'un des plus discrets joyaux de la capitale. Cette année encore, le Vaux-Hall fait son festival et propose durant les vacances d'été une programmation culturelle, ludique et familiale éclectique. Nouveauté pour cette édition 2021: le Vaux-Hall Summer s'étend au-delà du week-end et ouvre ses activités du mercredi au dimanche. Au menu: du théâtre de marionnettes, du cinéma, des concerts et DJ's, de la danse...

FESTIVAL IN DE VAUX-HALL. > 15.8. (woensdag > zondag).

Kunst in de openlucht op een magische plek. Als onderdeel van HELLO SUMMER verwelkomt Vaux-Hall Summer – tot 15 augustus – opnieuw groot en klein in het Warandepark. De Vaux-Hall, vlak achter het Koninklijk Parktheater, is een van de best verborgen erfgoedpareltjes van onze stad. Vaux-Hall organiseert opnieuw een festival met een ludiek, cultureel en gezinsvriendelijk programma. Nieuw dit jaar: Vaux-Hall Summer is niet langer uitsluitend een weekendfestival en er valt nu elke dag van woensdag tot en met zondag wat te beleven met poppentheater, film, concerten, dj-sets, dans... en nog veel meer.

FIFTY SUMMER SESSIONS. > 11.8. (mercredi | woensdag).

Fifty Summer Session propose depuis plusieurs années une programmation musicale qui met à l'honneur des artistes émergents, belges et internationaux. Tous les mercredis jusqu'au 11 août, le Vaux-Hall Summer sera à nouveau le théâtre de concerts variés et accessibles à tous.

Fifty Summer Sessions pakt al enkele jaren uit met een muziekprogramma waarin zowel Belgisch als internationaal veelbelovend talent aan bod komt. Elke woensdag tot 11 augustus wordt Vaux-Hall Summer opnieuw dé plek voor gevarieerde concerten voor iedereen.

Vaux-Hall – Parc de Bruxelles – 1000 – 1 rue de la Loi – vauxhallsummer.brussels.
Vaux-Hall – Warandepark – 1000 – Wetstraat 1 – vauxhallsummer.brussels.



DIFFÉRENTS LIEUX À BRUXELLES. DIVERSE LOCATIES IN BRUSSEL.

SUMMER POP. TROIS FÊTES DE QUARTIER ENSOLEILLÉES. 29.7 > 15.8. DRIE ZONNIGE BUURTFFESTEN.

Depuis quelques années, en collaboration avec les acteurs locaux, la Ville multiplie les événements de proximité à la rencontre des Bruxellois. Pour la deuxième année consécutive, les Summer Pop, petits villages ensoleillés et itinérants, s'installent dans trois quartiers de la Ville le temps d'un long week-end pour proposer une programmation qualitative et ludique pour tous les âges: initiations à différents sports et danses, animations culturelles, activités pour enfants, ateliers créatifs et participatifs, musique, spectacles, grignotages... En famille ou entre amis, venez partager un moment de détente dans votre quartier, riche de découvertes et de rencontres.

In nauwe samenwerking met lokale initiatiefnemers organiseerde de Stad de laatste jaren steeds meer buurt-evenementen die de Brusselaars dichter bij elkaar brengt. Voor het tweede jaar op rij duiken in drie wijken dan ook kleine zonnige en rondtrekkende dorpjes op, Summer Pop genoemd. Een weekend lang bieden ze een kwaliteitsvol en leuk programma voor alle leeftijden: kennismaking met verschillende sporten en dansen, culturele animatie, activiteiten voor kinderen, creatieve en participatieve workshops, muziek, shows, snacks... Kom met familie of vrienden van wat leuke ontspanning genieten, leuke dingen ontdekken en mensen uit de buurt ontmoeten.

• Du 29.7 au 1.8 à Laeken.
• Du 5.8 au 8.8 à Neder-Over-Heembeek.
• Du 12.8 au 15.8 à la place Anneessens, Bruxelles.

• Van 29.7 tot 1.8 in Laken.
• Van 5.8 tot 8.8 in Neder-Over-Heembeek.
• Van 12.8 tot 15.8 op het Anneessensplein, Brussel.

STANDING STONES > 29.8
Une exposition pour confronter art et design contemporains.
CHAISE, STOEL, CHAIR. > 29.8
L'objet chaise est fascinant. Cette belle exposition lui est dédiée.
Design Museum Brussels – Place de Belgique – 1020 (Laeken) – designmuseum.brussels

ÈVE CHABANON > 4.9
Beursschouwburg – 20/28
Auguste Ortsstraat – 1000 – beursschouwburg.be
Sculptures en céramique, textiles imprimés, films et sons... L'artiste bruxelloise Ève Chabanon présente le nouveau chapitre d'un projet collectif qui explore, et parfois détourne,

les rythmes et les modes de la production culturelle.
BXL UNIVERSEL II > 12.9
Ce projet est à la fois une belle exposition, forum et événements multidisciplinaires à l'occasion des 15 ans de la CENTRALE. Une expo à ne pas manquer.
L'HYPOTHÈSE D'UNE PORTE > 12.9
Imaginons une porte. Comme elle, cette exposition participative renverse les rapports de force entre hôte et invité, dans le but de les annuler.
CENTRALE for contemporary art – CENTRALE.lab – 16 place Sainte-Catherine – 1000 – Mer. > Dim. – centrale.brussels

BRUEGEL – A POETIC EXPERIENCE > 10.11
Pour le 450^e anniversaire de la mort de Pieter Bruegel l'Ancien, l'Atomium propose une exposition sur le célèbre peintre de la Renaissance.
ID#2021 – SYMBOL
Durant toute l'année, la belle de fer made in Belgium se mue en symbole de la création numérique. Une expérience hypnotique et poétique proposée par Visual System.
Atomium – 1 place de l'Atomium – 1020 (Laeken) – 10h > 18h (billetterie jusqu'à 17h30) – atomium.be

Theâtre

FESTIVAL THÉÂTRES NOMADES 19 > 22.8
Bois de la Cambre (Carrefour des Attelages) – festivaltheatresnomades.be
La Compagnie des Nouveaux Disparus installe ses décors berbères dans le Bois de la Cambre pour y créer un véritable village nomade éphémère durant 4 jours.

Cinéma

BRUSSELS SHORT FILM FESTIVAL (BSFF) 28.8 > 5.9
Différents lieux à Bruxelles

– bsff.be Curieux ou expert du format court? Du 28 août au 5 septembre, tous les chemins vous mèneront au BSFF, le rendez-vous incontournable du court métrage. Un programme de courts métrages, c'est 1h30 et 5 ou 6 films pour vous faire voyager dans différents univers, genres et émotions.

BRUSSELS INTERNATIONAL FILM FESTIVAL (BRIFF) 1 > 11.9
Différents lieux à Bruxelles – briff.be Quatrième édition du Brussels International Film Festival (BRIFF), autour du cinéma belge et international. Au programme: des compétitions et projections en plein air, des masterclasses, des rétrospectives...

STANDING STONES > 29.8
Een dialoog tussen kunst en hedendaags design.
CHAISE, STOEL, CHAIR. > 29.8
Een mooie tentoonstelling over dit fascinerende voorwerp.
Design Museum Brussels – Belgiëplein – 1020 (Laken) – designmuseum.brussels

ÈVE CHABANON > 4.9
Beursschouwburg – Auguste Ortsstraat 20/28 – 1000 – beursschouwburg.be
Keramische sculpturen, bedrukt textiel, films en geluiden... De Brusselse kunstenaar Ève Chabanon presenteert een nieuw hoofdstuk van een collectief project, waarin de ritmes en vormen van

culturele productie worden onderzocht en soms verdraaid.
BXL UNIVERSEL II > 12.9
Een project met een expo-forum en verschillende evenementen, ter gelegenheid van de 15e verjaardag van de CENTRALE. Een aanrader.
A HYPOTHESIS OF A DOOR > 12.9
Stel je voor... net als een deur draait deze participatieve tentoonstelling de machtsrelaties tussen gastheer en gast om, met het doel ze te ondergraven.
CENTRALE for contemporary art – CENTRALE.lab – Sint-Katelijneplein 16 – 1000 – Woensdag > Zondag – centrale.brussels

BRUEGEL – A POETIC EXPERIENCE > 10.11
Voor de 450e verjaardag van het overlijden van Pieter Bruegel de Oude organiseert het Atomium een tentoonstelling over de beroemde renaissanceschilder.
ID#2021 – SYMBOL
Het hele jaar door wordt het Atomium een bron van digitale kunst. Een hypnotische en poëtische ervaring, ontwikkeld door Visual System.
Atomium – Atomiumplein – 1020 (Laken) – 10u > 18u (ticketverkoop tot 17u30) – atomium.be

Theater

FESTIVAL THÉÂTRES NOMADES 19 > 22.8
Ter Kamerenbos (Gespanhoek) – festivaltheatresnomades.be
De 'Compagnie des Nouveaux Disparus' zet haar Berbertenten en decors op in het Ter Kamerenbos en tovert de Gespanhoek vier dagen om tot een echt nomadendorp.

Film

BRUSSELS SHORT FILM FESTIVAL (BSFF) 28.8 > 5.9
Diverse locaties in Brussel – bsff.be Kortfilmkenner of zin om

het genre te ontdekken? Mis dan zeker het festival van de kortfilm of BSFF niet. Elke kortfilmsessie duurt anderhalf uur en bestaat uit 5 tot 6 films die je meenemen op een reis doorheen verschillende genres, universums en emoties.

BRUSSELS INTERNATIONAL FILM FESTIVAL (BRIFF) 1 > 11.9
Diverse locaties in Brussel – briff.be Vierde editie van het Brussels International Film Festival (BRIFF) of feest van de Belgische en internationale film. Op het programma: competities, openluchtvertoningen, masterclasses, retrospectieven...



QUARTIERS NORD, MAROLLES ET CITÉ MODÈLE. NOORDWIJK, MAROLLEN EN MODELWIJK.

DES CONCERTS POUR LES PLUS JEUNES. CONCERTEN VOOR DE JEUGD. 10.7 – 9.7 – 27.8.

En marge d'HELLO SUMMER, la Ville organise également des activités plus particulièrement dédiées aux jeunes dans plusieurs quartiers (Nord, Marolles, Cité Modèle). Au programme : scène musicale (chanteurs et démonstrations de danse), mur d'escalade, château gonflable, clowns, grimaces, spectacles pour enfants, initiation à la plongée, stands de nourriture... (sous réserve des conditions sanitaires en cours). Heures et programmation complète prochainement disponible sur bruxelles.be/agenda.

- **9.7 – Quartier Nord** – sur la dalle, derrière le Centre Pôle Nord (208 chée d'Anvers – 1000).
- **10.7 – Cité Modèle** – Place haute – 1020 (Laeken).
- **27.8 – Marolles** – Maison de Quartier Querelle – 32 rue du Lavoir – 1000.

In de marge van HELLO SUMMER organiseert de Stad ook enkele activiteiten specifiek voor de jongeren in de Noordwijk, Marollen en Modelwijk. Op het programma: muziek en dans met zangers, rappers en dansdemo's, klimmuur, springkasteel, clowns, grime, voorstellingen voor kinderen, duikinitiatie, eetkraampjes... (onder voorbehoud van de geldende coronamaatregelen). Het volledige programma vindt u op brussel.be/agenda.

- **9.7 – Noordwijk** – plein achter cultureel centrum Noordpool (Antwerpsesteenweg 208 – 1000).
- **10.7 – Modelwijk** – Hoogplein – 1020 Laken.
- **27.8 – Marollen** – Buurthuis Krakeel – Wasserijstraat 32 – 1000.

100 ANS DE VIES 'COMMUNES'. Toute l'année.

Le 30 mars 1921. Bruxelles, Laeken, Neder-Over-Heembeek et Haren fusionnaient pour former la Ville de Bruxelles telle que nous la connaissons aujourd'hui, avec le canal de Willebroeck comme point de ralliement. Cela fait donc 100 ans que nos quatre communes avancent main dans la main. Durant toute l'année 2021, la Ville de Bruxelles souhaite marquer cette date anniversaire. Avec l'événement 100 ans de vies 'communes', elle célèbre cet anniversaire avec ses habitantes, à grand renfort de culture, folklore et solidarité. De nombreuses activités festives sont organisées en collaboration avec les associations et les centres culturels locaux : des balades originales, des expositions, un rendez-vous folklorique... Bruxelles, Neder-Over-Heembeek, Laeken et Haren seront également reliées par un parcours culturel et patrimonial sur les quais et aux abords du canal de Willebroeck, avec quatre fresques monumentales, réalisées en collaboration avec le Parcours Street Art de la Ville.

DES BALADES ARTISTIQUES POUR PROFITER DE BRUXELLES AUTREMENT.

Une dizaine de promenades artistiques sont proposées dans le cadre des 100 ans de vie 'communes'. L'occasion de découvrir des lieux moins connus tout en les immortalisant grâce à une pratique artistique : photo, dessin, cyanotype, captations sonores...

100ansdeviescommunes.be

100 JAAR 'IN WEL EN WEE'. Het hele jaar.

Op 30 maart 1921 fuseerden Brussel, Laeken, Neder-Over-Heembeek en Haren tot de Stad Brussel zoals we die vandaag kennen, met het kanaal van Willebroeck als verbindend element. Het is dus 100 jaar geleden dat de vier gemeenten aan hun gezamenlijk avontuur begonnen. Met het evenement '1921-2021: 100 JAAR, IN WEL EN WEE' wil de Stad samen met alle inwoners deze verjaardag een jaar lang vieren, met veel cultuur, folklore en samenhang. Samen met plaatselijke verenigingen en culturele centra, wordt een waaiertje aan feestelijke activiteiten georganiseerd: verrassende wandelingen, tentoonstellingen, een folkloristisch evenement... Verder is er langs de kaden en oevers van het kanaal ook een cultuur- en erfgoedparcours dat Brussel, Neder-Over-Heembeek, Laeken en Haren met elkaar verbindt. Langs dit parcours ziet u bovendien vier nieuwe monumentale fresco's, die deel uitmaken van het Street Art Parcours van de Stad.

KUNSTWANDELINGEN IN HET 'ANDERE' BRUSSEL.

Als onderdeel van de '100 jaar in wel en wee'-viering staan er een tiental artistieke wandelingen op het programma. Ideaal om minder bekende plaatsen te ontdekken en ze op een artistieke manier te vereeuwigen: foto, tekening, cyanotypie, geluidsonopname...

100jaarinwelenwee.be

ESPACE VANDERBORGH. VANDERBORGHTEBOUW.

LA GRANDE EXPOSITION CARTE DE VISITE | ARTOPENKUNST REVIENT. 16 > 19.7.

Comme chaque année depuis 8 ans, la grande exposition Carte de Visite | ARTOpenKUNST mettra la lumière le talent de 230 artistes bruxellois le temps d'un week-end. A travers cette grande exposition collective, multidisciplinaire et conviviale, la Ville met l'accent sur la rencontre entre les artistes et le public. Les visiteurs et visiteuses pourront déposer des messages aux artistes via des boîtes aux lettres disposées sur un mur. Le public pourra également voter pour ses coups de cœur et, à l'issue du week-end, le prix du public et le prix des artistes seront décernés. L'occasion d'admirer un ensemble de créations issues de diverses techniques telles que : collages, textiles, installations, dessins, peintures, photographies, projections, sculptures, sérigraphies, joaillerie et techniques mixtes. L'entrée à l'exposition est gratuite.

Espace Vanderborgh – 50 rue de l'Écuyer – 1000 – cartedevisite.brussels.

TENTOONSTELLING CARTE DE VISITE | ARTOPENKUNST IS TERUG. 16 > 19.7.

Naar jaarlijkse gewoonte zet Carte de Visite | ARTOpenKUNST – voor de achtste keer op een rij – het talent van 230 Brusselse kunstenaars een weekend lang in de schijnwerpers. Met deze grote collectieve, multidisciplinaire en gezellige expo biedt de Stad kunstenaars en bezoekers de mogelijkheid om elkaar te ontmoeten. Elke kunstenaar beschikt over een eigen postbus aan de muur, waarin de bezoekers een berichtje kunnen achterlaten. Het publiek en ook de kunstenaars kunnen stemmen voor hun favoriete kunstenaar. Aan het einde van het weekend worden dan de publieksprijs en de prijs van de kunstenaars uitgereikt. Op deze voor iedereen toegankelijke tentoonstelling krijgt u verschillende soorten werken te zien: collages, textiel, installaties, tekeningen, schilderijen, foto's, projecties, beelden, zeefdruk, juwelen en gemengde technieken. De toegang is gratis.

Vanderborghgebouw – Schildknaapstraat 50 – 1000 – cartedevisite.brussels.

BRUSSELS SHORT FILM FESTIVAL (BSFF). 28.8 > 5.9.

Curieux ou expert du format court ? Du 28 août au 5 septembre, tous les chemins vous mèneront au BSFF, le rendez-vous incontournable du court métrage. Un programme de courts métrages, c'est 1h30 et 5 ou 6 films pour vous faire voyager dans différents univers, genres et émotions au fil des thématiques choisies par le festival. Au menu de cette édition 2021 : des compétitions, des comédies, de la boxe, des films latino et portugais, des films sélectionnés aux Oscars, des programmes à voir en famille, des projections en plein air, une Nuit du Court, du belge, du trash, du fun, du rock'n'roll.

Kortfilmkenner of gewoon zin om het genre te ontdekken? Van 28 augustus tot 5 september brengen alle wegen u naar het BSFF, het niet te missen festival van de kortfilm. Elke kortfilmsessie duurt anderhalf uur en bestaat uit 5 tot 6 films die u meenemen op een reis doorheen verschillende genres, universums en emoties. Het menu: competities, comedy, Latijns-Amerikaanse en Portugese films, Oscar-genomineerde films, films voor het hele gezin, Open Air screenings, een Nacht van de Kortfilm, Belgische films, trash, fun en rock-'n-roll.

bsff.be

BRUSSELS INTERNATIONAL FILM FESTIVAL (BRIFF). 1 > 11.9.

Du 1^{er} au 11 septembre, le Brussels International Film Festival s'empare de la capitale pour sa quatrième édition. Durant 10 jours, Bruxelles fera son plein d'émotions. Les cinémas UGC De Brouckère, Palace, Galerie et BOZAR ouvriront leurs portes au public afin de leur offrir un véritable voyage cinématographique. Au programme : des masterclass aux séances en plein air, en passant par une foule de projections inédites, le BRIFF vous proposera d'ausculter la tête d'un art qui n'a pas fini de tourner.

Van 1 tot 11 september pakt het Brussels International Film Festival 10 dagen lang uit in de bioscopen UGC de Brouckère, Palace, Galerij en BOZAR met een groot feest van het witte doek voor cinefielen en het grote publiek. Van masterclasses tot openluchtvertoningen of nooit eerder vertoonde films... het BRIFF biedt u de kans om een duik te nemen in een kunstvorm die nog lang niet uitgespeeld is.

briff.be

Concerts

ROYAL PARK MUSIC FESTIVAL 4 & 11.7
Parc de Bruxelles (kiosque) – 1000 – royalparkmusicfestival.be
Des journées musicales festives et accessibles à tous, durant lesquelles les chants d'oiseaux du parc seront accompagnés de rythmes actuelles de jazz, de blues portés par des artistes de tout horizon.

BROSELLA XXS 9 > 11.7
Théâtre de Verdure (Parc d'Osseghem) – 1020 (Laeken) – brosellafestival.be

Depuis 1977, ce festival rend hommage aux grands noms de la musique folk et du jazz dans le cadre du Théâtre de Verdure situé au cœur du parc d'Osseghem. Cette année, le festival se décline en version XXS les 9, 10 et 11 juillet.

FESTIVAL MIDIS-MINIMES > 31.8
Conservatoire royal de Bruxelles – 30A rue de la Régence – 1000 – Lun. > Ven. 12:15 & 13:15 – midis-minimes.be
Le Festival Midis-Minimes propose durant tout l'été des sessions de concerts de musique classique de 35 minutes au Conservatoire royal de Bruxelles. Largement dédié

à la musique de chambre mais avec un concert symphonique en ouverture, le festival proposera des semaines thématiques où le quatuor à cordes, le piano, et les jeunes talents seront tour à tour mis à l'honneur.

Activités

HOPLA! > 4.7
Différents lieux à Bruxelles – hopla.brussels
L'incontournable rendez-vous des amoureux des arts du cirque revient cette année pour une édition exceptionnelle à ciel ouvert durant l'été. Du 12 juin au 4 juillet, dans le cadre

de HELLO SUMMER, HOPLA! s'invite chaque weekend dans un quartier de la Ville.

HANDS UP FESTIVAL 7 > 11.7
Beursschouwburg – 20/28 Auguste Ortsstraat – 1000 – beursschouwburg.be
Durant une semaine, de jeunes talents multidisciplinaires occuperont le Beursschouwburg. Au programme : expositions, ateliers, performances, DJ sets, concerts...

BASTA CORONA > 14.07
Différents lieux à Bruxelles – maisondelacreation.org
La Maison de la Création revient avec cette belle action durant

laquelle vous pourrez venir admirer des artistes de toutes disciplines, devant les différents sites du centre culturel.

BALADES ARTISTIQUES 100 ANS DE VIES 'COMMUNES' > 8.8
Différents lieux à Bruxelles – 100ansdeviescommunes.be
Une dizaine de promenades artistiques sont proposées dans le cadre du centenaire de la fusion des quatre communes Bruxelles, Laeken, Neder-Over-Heembeek et Haren. L'occasion de découvrir des lieux moins connus tout en les immortalisant grâce à une pratique artistique : photo, dessin, cyanotype, captations sonores...

Concerten

ROYAL PARK MUSIC FESTIVAL 4 & 11.7
Warandepark (kiosk) – 1000 – royalparkmusicfestival.be
Feestelijke muziekdagen, waarop iedereen welkom is. Het vogelgezag in het park wordt begeleid door jazz-, blues- of wereldmuziek, gebracht door zowel professionele als amateurartiesten.

BROSELLA XXS 9 > 11.7
Groentheater (Ossegemepark) – 1020 (Laken) – brosellafestival.be
Al sinds 1977 zet dit festival

grote namen van de folk- en jazzscene in de kijker in het prachtige Groentheater hartje Ossegemepark. Dit jaar pakt het festival uit met een XXS-editie.

FESTIVAL MIDIS-MINIMES > 31.8
Koninklijk Conservatorium Brussel – Regenschapsstraat 30A – 1000 – Maandag > vrijdag, 12u15 & 13u15 – midis-minimes.be
Dit festival organiseert de hele zomer korte concerten (35 minuten) van vooral klassieke muziek. Er treden vooral ensembles op met kleinere bezetting, maar het openingsconcert wordt gegeven door een symfonisch

orkest. Tijdens de themaweken staan om beurten het strijkkwartet, de piano en jong talent in de schijnwerpers.

Activiteiten

HOPLA! > 4.7
Diverse locaties in Brussel – hopla.brussels
Het niet te missen evenement voor liefhebbers van circuskunsten pakt deze zomer uit met een bijzondere editie in de openlucht. HELLO! strijkt, als onderdeel van HELLO SUMMER, van 12 juni tot 4 juli elk weekend neer in een andere wijk van de Stad.

HANDS UP FESTIVAL 7 > 11.7
Beursschouwburg – Auguste Ortsstraat 20/28 – 1000 – beursschouwburg.be
Jong, multidisciplinair talent palmt een week lang de Beursschouwburg in. Op het programma: tentoonstellingen, workshops, performances, concerten, dj-sets...

BASTA CORONA > 14.07
Diverse locaties in Brussel – maisondelacreation.org
Maison de la Création organiseert deze mooie actie met kunstenaars uit alle disciplines. U kunt ze aan het werk zien op verschillende plaatsen rond het cultureel centrum.

KUNSTWANDELINGEN '100 JAAR IN WEL EN WEE' > 8.8
Diverse locaties in Brussel – 100jaarinwelenwee.be
Als onderdeel van viering rond 100 jaar fusie van de gemeenten Brussel, Laeken, Neder-Over-Heembeek en Haren staan er een tiental artistieke wandelingen op het programma. Ideaal om minder bekende plaatsen te ontdekken en ze op een artistieke manier te vereeuwigen: foto, tekening, cyanotypie, geluidsonopname...



BRUSSELS TOUCH AU MUSÉE MODE & DENTELLE. IN HET MODE & KANT MUSEUM. 27.8 > 22.5.

Bruxelles est une capitale de la mode. Mais peut-on vraiment parler de mode bruxelloise comme on parle de mode belge ? Natifs, installés provisoirement pour leurs études ou ayant pignon sur rue, les créateurs s'imprègnent de notre ville singulière pour ouvrir de nouveaux horizons. Cette exposition passionnante proposée par le Musée Mode & Dentelle vous invite à découvrir l'empreinte de Bruxelles sur la mode contemporaine, depuis les années 1980 jusqu'à aujourd'hui. Elle interroge les caractéristiques de cette mode bruxelloise ou plutôt de cet 'esprit de Bruxelles' à travers le talent de Jean-Paul Knott, Olivier Theyskens, Anthony Vaccarello, Marine Serre, Cédric Charlier, Annemie Verbeke, Jean-Paul Lespagnard, Ester Manas et bien d'autres.

**Musée Mode & Dentelle – 12 rue de la Violette
– 1000 – fashionandlacemuseum.brussels.**

Bruxel, modehoofdstad! Maar kunnen we wel over een 'Brusselse mode' spreken zoals we het over de Belgische mode hebben? De ontwerpers – Brusselaars en niet-Brusselaars die hier tijdelijk studeren of een boetiek hebben – dopen zich onder in onze unieke stad om nieuwe horizonten te verkennen. Deze boeiende tentoonstelling van het Mode & Kant Museum nodigt u uit om de invloed van Brussel op de hedendaagse mode te ontdekken, van de jaren tachtig tot vandaag. Ze toont de kenmerken van deze Brusselse mode – of beter gezegd dit 'Brusselse karakter' – in werken van Jean-Paul Knott, Olivier Theyskens, Anthony Vaccarello, Marine Serre, Cédric Charlier, Annemie Verbeke, Jean-Paul Lespagnard, Ester Manas en vele anderen.

**Mode & Kant Museum – Violetstraat 12 – 1000
– fashionandlacemuseum.brussels.**

STAYCATIONBXL. DES ACTIVITÉS RÉCRÉATIVES POUR REINVESTIR L'ESPACE DE LA VILLE. VRIJETIJDSDACTIVITEITEN IN EIGEN STAD.

Durant toutes les vacances d'été, StaycationBXL propose aux Bruxellois de se réapproprier leurs quartiers. StaycationBXL c'est une centaine d'activités et animations, sélectionnées avec soin, pour profiter des vacances, en famille ou entre amis aux quatre coins de la Ville. Les enfants pourront arpenter les rues de la Ville à dos de cheval ou d'âne, tandis que Muntpunt fera le tour des lieux publics avec une boîte de jeux d'été. La Gare Maritime sera équipée d'une colonne interactive et BRONKS accueillera une jungle urbaine devant ses portes. Cette année encore, il sera même possible de faire du kayak sur le canal.

**Différents lieux à Bruxelles
– staycation.brussels.**

Tijdens de zomervakantie biedt StaycationBXL de Brusselaars de kans om hun eigen omgeving te herontdekken. StaycationBXL omvat een honderdtal activiteiten en evenementen die zorgvuldig werden uitgekozen om de thuisblijvende Brusselaars te laten genieten van een zomervakantie met familie of vrienden op diverse locaties. Zo kunnen ketjes te paard of op een ezel een tochtje maken en trekt Muntpunt met een zomerspeelbox naar parken en openbare plaatsen. Er komt ook een interactieve zuil in (het voormalig goederenstation) Gare Maritime, een stadsjungle voor het jeugdtheater Bronks, en je kan dit jaar weer kajakken op het kanaal! To!

**Diverse locaties in Brussel
– staycation.brussels.**

ARENA5. LE NOUVEAU RENDEZ-VOUS 22.7 > 22.9. MUSICAL DE L'ÉTÉ! DÉ NIEUWE CONCERTLOCATIE DEZE ZOMER!

Cette toute nouvelle scène en plein air installée du 22 juillet au 22 septembre sur la place de Belgique au Heysel, sera l'écrit d'une série de concerts prestigieux. Cette initiative de Greenhouse Talent, Brussels Expo et de l'équipe des Ardentes permettra aux artistes de remonter sur scène et de faire souffler un vent nouveau sur le tissu urbain des environs. À l'affiche : Véronique Sanson, Feu! Chatterton, Ibrahim Maalouf, Philippe Katerine, Loïc Nottet, Bart Peeters & De Ideale Mannen, Clouseau, Hooverphonic, K's Choice, Asaf Avidan, Marc Lavoine, Morcheeba, Trixie Whitley, Jasper Steverlinck, Rex Rebel.

**Arena5 – Place de Belgique –
1020 (Laeken) – arena5.be.**

Het gloednieuwe openluchtpodium dat van 22 juli tot 22 september opent aan het Belgiëplein op de Heizel, wordt het decor voor een aantal geweldige concerten. Met dit initiatief van Greenhouse Talent, Brussels Expo en het team van Les Ardentes kunnen artiesten weer het podium op! Op de affiche: Véronique Sanson, Feu! Chatterton, Ibrahim Maalouf, Philippe Katerine, Loïc Nottet, Bart Peeters & De Ideale Mannen, Clouseau, Hooverphonic, K's Choice, Asaf Avidan, Marc Lavoine, Morcheeba, Trixie Whitley, Jasper Steverlinck, Rex Rebel.

**Arena5 – Belgiëplein – 1020
(Laken) – arena5.be.**

ANIMATIONS ARTISTIQUES COMMERCANTS DU CENTRE. ENJOY THE CITY. ARTISTIEKE ANIMATIE VOOR DE HANDEL IN HET CENTRUM. 17.7 > 8.8.

Avec une programmation artistique éclectique, cet événement vient soutenir la relance en animant les quartiers commerçants bruxellois, tout en soutenant les artistes belges et les citoyens, tous lourdement impactés par la crise sanitaire. Du 17 juillet au 8 août, les samedis et dimanches de midi à 20h, la Grand-Place accueillera un programme créatif, multidisciplinaire et adapté à tous. À chaque week-end sa thématique : acrobaties de cirque, hip-hop & live painting, théâtre de rue, performances absurdes,...

Dit bontgekleurde artistieke evenement wil de handelaars in de Brusselse handelswijken en de kunstenaars een hart onder de riem steken, na deze toch zware periode. Tegelijk wil het ook de passanten bekoren. Van 17 juli tot 8 augustus, rolt de Stad op de Grote Markt elke zaterdag en zondag om 20u. een creatief, multidisciplinair programma voor iedereen uit. Elk weekend heeft zijn thema: lucht- en circusacrobatie, hip-hop & live painting, straattheater, absurde performances, enz.

EVER MEULEN AU MAD BRUSSELS. > 5.9.

Le Centre bruxellois de la Mode et du Design MAD Brussels accueille une exposition consacrée à l'illustrateur belge Ever Meulen, réputé pour avoir dessiné un guide de voyage sur Bruxelles pour Louis Vuitton. Ever Meulen – Brussels présente pour la première fois au public plus de 100 illustrations qui font référence aux icônes de la capitale telles que l'Atomium, Tintin et Magritte, mais également à ses perles architecturales, de la Grand-Place au Palais Stoclet, en passant par le viaduc de Vilvorde et la Villa Empain. L'exposition est accessible durant tout l'été mais sera fermée du 5 au 15 août.

**MAD Brussels – 10 place du Nouveau Marché
aux Grains – 1000 – Jeudi > dimanche –
fermé du 5 au 15.8 – mad.brussels.**



MAD Brussels, het Brusselse centrum voor mode en design, organiseert een tentoonstelling rond de Belgische illustrator Ever Meulen, onder andere bekend voor het travel book rond Brussel dat hij tekende in opdracht van Louis Vuitton. Op de tentoonstelling Ever Meulen – Brussels krijgt het publiek voor het eerst ruim 100 originele tekeningen te zien. Hierin komen niet enkel Brusselse of Belgische symbolen zoals het Atomium, Kuifje en Magritte, maar ook heel wat architecturale parels uit de hoofdstad aan bod, van de Grote Markt en het Stoclet paleis tot het viaduct van Vilvoorde en de Villa Empain. De tentoonstelling is de hele zomer te bezichtigen, behalve van 5 tot 15 augustus.

**MAD Brussels – Nieuwe Graanmarkt 10
– 1000 – Donderdag > zondag – gesloten
van 5 tot 15.8 – mad.brussels.**

65+ ? ALLEZ AU SPECTACLE GRATUITEMENT ! GRATIS NAAR HET THEATER!

Vous avez plus de 65 ans ? Vous êtes domicilié sur le territoire de la Ville ? Il vous est alors possible de recevoir des places pour assister gratuitement à un spectacle de votre choix dans l'un des lieux participants (1 bon valable pour deux personnes pour 1 spectacle dans 1 lieu de son choix, dans la limite des places disponibles). Pour cette édition 2021-2022, les partenaires sont Les Briggittines, les Riches-Clares, Bozar, le Théâtre de Poche, le Théâtre des Galeries, le Théâtre des Martyrs, le Théâtre Les Tanneurs, le Théâtre National et le Théâtre Royal du Parc. Dans le contexte de la crise liée au Covid les demandes devront se faire uniquement via le talon-réponse disponible via www.bruxelles.be/tickets-culture-65-ans. Les demandes seront centralisées et traitées par ordre d'arrivée (le cachet de la poste faisant foi ou la date de réception de l'e-mail). La date limite d'envoi du talon réponse est fixée au 20 septembre 2021.

**Vous souhaitez obtenir votre talon-
réponse au format papier ? Prenez
contact avec le service de la Culture :
02 279 64 20 ou ticket.senior@brucity.be.**

Bent u minstens 65 jaar? En woont u op het grondgebied van de Stad? Dan kunt u kaartjes krijgen om gratis een cultuurvoorstelling naar keuze bij te wonen in een van de deelnemende theaters (1 ticket is geldig voor twee personen voor 1 voorstelling in een theater naar keuze, zolang er plaatsen beschikbaar zijn). Voor de editie 2021-2022 zijn de deelnemende theaters: Les Briggittines, les Riches-Clares, Bozar, Théâtre de Poche, Théâtre des Galeries, Théâtre des Martyrs, Théâtre Les Tanneurs, Théâtre National en Théâtre Royal du Parc. Door de coronacrisis kunt u de tickets enkel aanvragen via de antwoordstrook die beschikbaar is op www.brussel.be/cultuurkaartjes-voor-65-plussers. De aanvragen worden gecentraliseerd en verwerkt in volgorde van ontvangst (poststempel of datum van de e-mail gelden als bewijs). Uw aanvraag moet uiterlijk voor 20 september 2021 ingediend zijn.

**U had de antwoordstrook liever op papier?
Bel of mail naar de Dienst Cultuur –
02 279 64 20 – ticket.senior@brucity.be.**

VAUX-HALL SUMMER > 22.8
Vaux-Hall (Parc de Bruxelles) –
vauxhallsummer.bruxelles.be
Pour la 5^e année consécutive,
le Vaux-Hall du Parc de
Bruxelles ouvre ses portes
au public durant l'été, dans
le cadre de HELLO SUMMER,
avec une programmation
culturelle, ludique et familiale.
Nouveauté cette année : les
activités prennent place du
mercredi au dimanche.

LIRE DANS LES PARCS > 27.8
Différents lieux à Bruxelles
– biblio.brussels

L'opération Lire dans les parcs
propose des lectures gratuites
dans certains espaces verts de
la Ville de Bruxelles pendant
l'été. Sur place, des animateurs
se prêteront au jeu, pour faire
découvrir le plaisir de la lecture
aux jeunes de 3 à 10 ans.

**KERMESSE MARIE-
CHRISTINE 24.8 > 24.9**
Place Peter Benoit – 1120
(Neder-Over-Heembeek)
Tous les jours durant la braderie,
3 forains viennent s'installer sur
la kermesse Marie Christine,
sur la place Peter Benoit.

LIVING EN VILLE > 19.9
Place Peter Benoit – 1120
(Neder-Over-Heembeek)
Cet été, profitez de toutes
sortes d'animations à la place
Peter Benoit grâce à Living en
Ville et cela pour la 7^e année
consécutive. Le programme
est disponible via la page
Facebook de l'événement.

**JEU DE PISTE
SOUTERRAIN > 31.12**
Coudenberg – 7 place
des Palais – 1000 –
coudenberg.brussels
Avec un sac à dos distribué

à l'entrée, les enfants entre 5
et 8 ans se lancent dans leurs
missions pour accéder au
coffre au trésor ! 4 euros par
enfant, 7 euros par adulte.

**VISITES GUIDÉES LAEKEN
DÉCOUVERTE
laekendecouverte.be**
De mai à novembre 2021,
l'association Laeken
Découverte fait découvrir
l'extraordinaire richesse du
patrimoine de l'ancienne
commune de Laeken
aux habitants et aux
visiteurs de passage.

BALADES GUIDÉES À VÉLO
Différents lieux à Bruxelles
– provelo.org
Pendant le week-end, Pro Velo
organise des balades guidées
à vélo ouvertes à tous (avec ou
sans location de vélos). Street
art, gastronomie, parcs et jardins,
développement durable, Art
Nouveau... autant de thématiques
pour rencontrer toutes les envies.

VAUX-HALL SUMMER > 22.8
Vaux-Hall (Warandepark) –
vauxhallsummer.brussel.be
Voor het 5^e jaar op rij, en als
onderdeel van HELLO SUMMER,
onthaalt Vaux-Hall in het
Warandepark deze zomer jong
en oud op een ludiek, cultureel
en gezinsvriendelijk programma.
Nieuw dit jaar: er zijn activiteiten
van woensdag tot en met zondag.

LEZEN IN DE PARKEN > 27.8
Diverse locaties in Brussel
– biblio.brussels
De actie Lire dans les
parcs organiseert gratis

voorleessessies in een aantal
Brusselse parken. Franstalige
animatoren laten ketjes
van 3 tot 10 jaar al spelend
kennismaken met literatuur.

**KERMIS MARIA-CHRISTINA
24.8 > 24.9**
Peter Benoitplein – 1120
(Neder-Over-Heembeek)
Alle dagen tijdens de braderie
komen er 3 foorkramers langs
op de kermis Maria-Christina,
op het Peter Benoitplein.

LIVING EN VILLE > 19.9
Peter Benoitplein – 1120
(Neder-Over-Heembeek)
Voor het zevende jaar op rij
valt met Living en Ville deze
zomer weer van alles te beleven
op het Peter Benoitplein.
Programma beschikbaar
via de Facebookpagina
van het evenement.

**ONDERGRONDSE
SPEURTOCHT > 31.12**
Coudenberg – Paleizenplein 7
– 1000 – coudenberg.brussels
Schattenjacht voor gezinnen
met ketjes tussen 5 en 8 jaar.

Een rugzakje met hulpmiddelen
helpt de opdrachten op te
lossen! Prijs: 4 euro per kind,
7 euro per volwassene.

**RONDLEIDINGEN
LAKEN ONTHULD
laekendecouverte.be**
Van mei tot november 2021
onthult de vereniging Laeken
Découverte/Laken Onthuld
aan inwoners en bezoekers
de buitengewone rijkdom
van het Lakense erfgoed.

BEGELEIDE FIETSTOCHTEN
Diverse locaties in
Brussel – provelo.org
Pro Velo organiseert tijdens
het weekend begeleide
fietstochten voor iedereen
(met of zonder fietsverhuur).
Verschillende thema's komen
aan bod: streetart, gastronomie,
parken en tuinen, duurzame
ontwikkeling, art nouveau...



DU SPORT EN VILLE AVEC LES BRUSSELS SPORTS DAYS ET LE BXL TOUR.

SPORTEN IN DE STAD MET BRUSSELS SPORTS DAYS EN BXL TOUR.

Cet été encore, Bruxelles fera honneur aux grands événements sportifs mondiaux du moment en proposant ses 'Brussels Sports Days': huit journées sportives itinérantes et accessibles à tous et toutes, petits et grands sportifs, qui voyageront au cœur des quartiers de Bruxelles, Laeken, Neder-Over-Heembeek et Haren. Chaque samedi, du 26 juin au 14 août, la Ville, en collaboration avec ses clubs, proposera de nombreuses activités sportives gratuites (athlétisme, sports de combat, collectifs, de raquette..).

CETTE ANNÉE, TROIS THÉMATIQUES SERONT MISES À L'HONNEUR : JEUX OLYMPIQUES D'ÉTÉ, SPORT FÉMININ ET HANDISPORT.

Parmi les activités proposées : des activités multisports, des sports urbains (skateboard, BMX, quad, roller, trottinette, breakdance..), de la gymnastique (aérobic, step, yoga, Zumba..), des sports athlétiques (courses, sauts, lancers..), des sports collectifs (football, basketball, rugby, volleyball, pana, hockey, ultimate frisbee..), et des sports de combat (taekwondo, boxe, judo, karaté..). Une ou plusieurs activités handisport seront proposées chaque week-end.

Service des Sports (Ville de Bruxelles) – 02 279 59 80
– infosport@brucity.be – sportbruxelles.be.

Ook deze zomer doet Brussel met haar 'Brussels Sports Days' de grote internationale sportevenementen van het moment alle eer aan: acht sportdagen – toegankelijk voor iedereen, zowel kleine als grote sportliefhebbers – vinden afwisselend plaats in de wijken van Brussel, Laeken, Neder-Over-Heembeek en Haren. Elke zaterdag, van 26 juni tot 14 augustus, organiseert de Stad er in samenwerking met haar clubs, een groot aantal gratis sportactiviteiten: van atletiek, vechtsporten tot groepssporten en racketsporten..

DIT JAAR STAAN DE BRUSSELS SPORTS DAYS IN HET TEKEN VAN DRIE THEMA'S: DE OLYMPISCHE ZOMERSPELEN, VROUWENSPORT EN G-SPORT.

Een greep uit het aanbod: multisport, urban sports (skateboard, BMX, quad, roller, scooter, breakdance..), turnen (aerobics, step, yoga, zumba..), atletiek (lopen, springen, werpen..), groepssport (voetbal, basketbal, rugby, volleybal, pana, hockey, ultimate frisbee..) en vechtsport (taekwondo, boksen, judo, karaté..). Elk weekend staan er ook een of meer G-sportactiviteiten op het programma.

Sportdienst – 02 279 59 80 –
infosport@brucity.be – sportbrussel.be.



BXL TOUR.
LES INSCRIPTIONS
SONT OUVERTES!
INSCHRIJVEN IS
DE BOODSCHAP!
29.8.

Les inscriptions à la 5^e édition du BXL Tour sont lancées. Chaque année, cette course de 40km à vélo s'élance à travers les rues de la capitale. Habituellement programmée en juin, le rendez-vous incontournable des cyclistes chevronnés ou amateurs, aura lieu cette année le **dimanche 29 août**, dans le respect des mesures sanitaires. Avec un parcours identique à celui des années précédentes et un départ prévu sur la place des Palais, le BXL Tour traversera plusieurs communes de Bruxelles. L'occasion, à travers ce défi à la

fois sportif et convivial, de (re) découvrir la Ville à vélo, en solo, entre amis ou en famille. Le BXL TOUR est une course cycliste individuelle ouverte aux semi-professionnels et aux fans de vélo. Deux départs sont organisés : un départ 'Master' pour les cyclistes affiliés à une fédération reconnue de cyclisme et un départ 'Cyclo' ouvert à tous. Seule condition : être âgé de 14 ans ou plus et rouler à une moyenne de minimum 16 km/h.

Inscriptions: bxltour.be
– Tarif : 15 euros.

Inschrijven voor de 5e editie van BXL Tour kan vanaf nu. Gewoonlijk trekt deze jaarlijkse 40km lange wielervedstrijd – voor snelle en minder snelle renners – in juni door de straten van de hoofdstad. Maar dit jaar vindt het fietsevenement plaats op **zondag 29 augustus**, met respect voor de coronamaatregelen. Het parcours is hetzelfde als dat van vorige jaren. De renners vertrekken op het Paleizenplein, rijden door verschillende Brusselse gemeenten en arriveren aan het Atomium. Een schitterende sportieve maar ook gezellige uitdaging om de stad alleen, met vrienden of familie

op de fiets te (her)ontdekken. BXL TOUR is een individuele wielervedstrijd voor zowel semi-professionals als amateurs. Er zijn dan ook twee categorieën: de 'Master' voor semi-professionals aangesloten bij een erkende wielervedfederatie en de 'Cyclo' voor alle andere deelnemers. De enige voorwaarden: minstens 14 jaar oud zijn en gemiddeld 16 km/u aankunnen. Elke categorie start op een ander tijdstip.

inschrijven: bxltour.be
– Prijs: 15 euro.

Interview. MARINA BRESCIANI.

BME (Brussels Major Events).



Comment s'est construit le projet On the road to BXL TOUR?

Ce projet s'est construit autour de deux objectifs : intégrer un aspect plus social dans la course du BXL TOUR et motiver un groupe de jeunes à rouler à vélo. Toutes les activités du programme ont donc été pensées afin de donner les moyens aux participantes de rouler à vélo. Nous avons pu bénéficier du soutien de multiples acteurs dans le domaine du sport et du secteur social. C'est donc également le fruit de belles collaborations.

Comment les participantes sont accompagnées?

Les participantes sont coachées par un club ou

une association sportive bruxelloise. Selon les besoins, une personnalité sportive accompagne également les participantes dans la découverte du vélo et même d'un autre sport. Brussels Major Events encadre et coordonne ces différentes activités.

Quels sont les retours attendus par la Ville et les organisateurs?

On the Road to BXL TOUR est avant tout un projet participatif et social. Cette année, il met l'accent sur le sport féminin. La Ville et les organisateurs

souhaitent offrir une expérience ludique et enrichissante aux participantes autour du vélo. Le vélo est bien plus qu'un sport. C'est un véritable instrument de plaisir et d'indépendance qui permet de développer la confiance en soi. Le programme constitue également un beau tremplin vers la découverte d'autres sports. (voir aussi le portrait pages 24-25.)

Hoe kwam het project On the road to BXL TOUR tot stand?

Twee doelstellingen vormden het uitgangspunt: een groter sociaal aspect in BXL TOUR integreren en een groep jongeren warm maken voor het fietsen. Alle activiteiten van het programma werden daarom bedacht om de deelnemers de middelen te geven om te gaan fietsen. We konden dan ook rekenen op de steun van heel wat verenigingen in de sport- en sociale sector. Het project is het resultaat van goede samenwerkingen.

Hoe worden de deelnemers begeleid?

Ze werden gecoacht door een Brusselse club of sportvereniging. Afhankelijk van de behoeften krijgen de deelnemers ook hulp van een sportfiguur bij het ontdekken van de

wielersport en zelfs van een andere sport. Brussels Major Events begeleidt en coördineert de verschillende initiatieven.

Welke resultaten verwachten de Stad en de organisatoren?

On the Road to BXL TOUR is vooral een participatief en maatschappelijk project. Dit jaar ligt het accent op vrouwen in de sport. De Stad en de organisatoren willen de deelnemers een leuke en verrijkende ervaring rond de fiets bieden. Fietsen is meer dan een sport. Het is een middel om plezier te beleven en onafhankelijkheid te ervaren, waardoor je zelfvertrouwen opbouwt. Het programma is ook een goede springplank om andere sporten te ontdekken. (zie ook het portret op blz. 24-25.)

CONCOURS WEDSTRIJD

10 X 1 participation gratuite à BXL TOUR 10 x 1 gratis deelname aan BXL TOUR

Pour tenter de gagner 1 participation gratuite à BXL TOUR, répondez correctement à la question :

Quel âge minimum faut-il avoir pour participer à la catégorie Cyclo du BXL Tour ?

Geef het juiste antwoord op de vraag hieronder en maak kans op een gratis deelname aan de BXL Tour:

Wat is de minimumleeftijd voor deelname aan de Cyclo-categorie BXL TOUR?

M./Mme | M./Mevr.:

Rue | Straat : n° | nr :

bte | bus : Tel./Gsm (obligatoire | verplicht) :

e-mail (obligatoire | verplicht) :

Code postal | Postnr. : Localité | Gemeente :

Coupon-réponse à renvoyer pour le 2 août 2021 au plus tard au *Brusseleir* - Mention : Concours 'BXL TOUR' sur l'enveloppe - Centre administratif - Dép. Organisation - bureau 5.31 - 6 bd Anspach - 1000 Bruxelles | Strookje terugsturen vóór 2 augustus 2021 naar de *Brusseleir* - Vermeld Wedstrijd 'BXL TOUR' op de briefomslag - Administratief Centrum - Dep. Organisatie - kantoor 5.31 - Anspachlaan 6 - 1000 Brussel Attention, chaque participant ne peut envoyer qu'un seul bon de participation | Elke deelnemer mag slechts 1 bon insturen.

Avis sur les données à caractère personnel (DCP). En complétant ce coupon-réponse, je participe au concours BXL TOUR et j'autorise dès lors la Ville de Bruxelles (responsable du traitement des données) à utiliser mon adresse, email et numéro de téléphone afin de me communiquer/envoyer le/les prix si je suis lauréat du concours. La Ville de Bruxelles conserve les DCP pendant la période nécessaire pour atteindre l'objectif défini qui est le bon déroulement du concours et l'allocation du prix. Les coupons-réponses des participants sont détruits dans le mois suivant la fin du concours. Les coupons-réponses du/des lauréats sont détruits dans les 3 mois suivant la fin du concours. Les droits des participants peuvent être connus dans la notice 'vie privée' visible sur www.bruxelles.be et exercés en envoyant un email à privacy@brucity.be ou un courrier postal à : Centre administratif Ville de Bruxelles - Cellule Communication - 6 bd Anspach - 1000 Bruxelles.

Wat betreft uw persoonsgegevens. Door dit wedstrijdformulier in te vullen, neem ik deel aan de wedstrijd BXL TOUR en geef ik de Stad Brussel (verantwoordelijk voor de verwerking van de data) toestemming om mijn adres, e-mailadres en telefoonnummer te gebruiken om mij te verwittigen en/of de prijs toe te sturen indien ik tot de winnaars behoort. De Stad Brussel houdt deze data bij gedurende de periode die nodig is om het vastgestelde doel te bereiken, namelijk het verloop van de wedstrijd en de toewijzing van de prijs. De antwoordcoupons worden vernietigd in de loop van de maand na de wedstrijd en die van de winnaar(s) binnen de drie maanden na afloop van de wedstrijd. De rechten van de deelnemers vindt u op www.brussel.be in de rubriek 'wettelijke vermeldingen'. U kunt ze doen gelden via een mail naar privacy@brussel.be of per brief naar: Administratief Centrum van de Stad Brussel - Cel Communicatie - Anspachlaan 6 - 1000 Brussel.

UN VÉLO POUR TOUS !

Le saviez-vous ? Le projet Vélo Solidaire imaginé par Les Ateliers de la rue Voot, Pro Vélo et CyCLO a pour objectif de rendre possible la pratique du vélo pour les personnes plus précarisées qui, pour des questions financières mais aussi culturelles ou sociales, n'auraient pas les moyens d'y accéder. Ce sont donc 400 vélos de seconde main de taille adulte qui sont aujourd'hui mis à la disposition des personnes vivant en région bruxelloise qui souhaitent découvrir le vélo comme moyen de transport et ce durant un an. A la fin de l'année, il sera proposé à chacun de racheter le deux-roues à un prix accessible ou de simplement le restituer. Le projet Vélo Solidaire offre également à chaque participant une formation à vélo dans le trafic et une formation à l'entretien du vélo.

Cyclo asbl : 02 512 68 90 – cyclo@cyclo.org – www.cyclo.org.
Les Ateliers de la rue Voot – 02 762 48 93 – www.voot.be.
Pro Vélo – 02 502 73 55 – www.provelo.org.

EEN FIETS VOOR IEDEREEN!

Kent u het project Solidaire Velo? Het is een initiatief van Les Ateliers de la rue Voot, Pro Velo en CyCLO dat fietsen ook mogelijk wil maken voor kwetsbare personen die, om financiële maar ook culturele of sociale redenen, zich geen fiets kunnen aanschaffen. Op dit ogenblik stelt het project 400 tweedehandsfietsen een jaar lang ter beschikking van volwassenen die in het Brussels gewest wonen en de fiets willen gebruiken als vervoermiddel. Aan het eind van het jaar krijgen de deelnemers de mogelijkheid om de fiets voor een democratische prijs te kopen of hem gewoon terug te geven. Het project Solidaire Velo geeft elke deelnemer ook een opleiding fietsen in de stad en fietsonderhoud.

Cyclo vzw: 02 512 68 90 – cyclo@cyclo.org – www.cyclo.org.
Les Ateliers de la rue Voot – 02 762 48 93 – www.voot.be.
Pro Velo – 02 502 73 55 – www.provelo.org.

ENVIE D'ESSAYER UN VÉLO CARGO FAMILIAL ? BAKFIETS TESTEN?



Depuis quelques années, les vélos permettant de transporter des enfants de manière facile et sûre sont de plus en plus nombreux dans nos rues. Vous souhaitez tester un vélo cargo ou un longtail à assistance électrique ? Pour participer, il vous suffit de remplir le formulaire disponible via l'adresse provelo.org/cairgo avant le 15 août. Deux sessions de test seront organisées : du 9 au 23 septembre et du 16 septembre au 30 septembre. Les 8 participants qui auront été sélectionnés devront suivre au préalable une formation théorique et pratique sur l'utilisation du vélo cargo/longtail à assistance électrique. Après cette formation, les participants pourront tester leur vélo gratuitement pendant deux semaines, afin de voir si ce type de vélo pourrait leur convenir pour leur mobilité quotidienne et le transport d'enfants.

Pro Vélo – www.provelo.org – cairgobike@provelo.org – 02 502 73 55.

Fietsen die meerdere kinderen tegelijk kunnen vervoeren, zijn de jongste jaren dagelijkse kost geworden in het straatbeeld. Zin om een elektrische bakfiets of longtail te testen? Een longtailfiets heeft een langere bagagedrager waar 2 tot 3 kinderen op kunnen zitten. Vul dan voor 15 augustus een formulier in via provelo.org/cairgo. Er zijn twee testperiodes: van 9 tot 23 en van 16 tot 30 september. De acht kandidaten, krijgen op voorhand een theoretische en praktische les over het gebruik van de elektrische bakfiets of longtail. Daarna kunnen de deelnemers hun fiets twee weken gratis testen om uit te zoeken of dit soort fiets een goede oplossing is voor hun mobiliteit en geschikt voor hun gezin.

QUE FAIRE SI VOUS TROUVEZ UN ANIMAL BLESSÉ OU ABANDONNÉ ?

Durant les vacances estivales, davantage d'animaux se font abandonner. Que devez-vous faire si vous croisez un animal abandonné voire un animal sauvage blessé ? S'il s'agit d'un chien et qu'il est sociable et que vous pouvez l'attraper, emmenez-le chez le vétérinaire afin de vérifier s'il est identifié/identifiable ? (puce électronique). S'il est craintif, contactez les services d'urgence au **112** ou au **101** (police) qui prendront contact avec Veeweyde (en semaine entre 7h et 21h) ou le SAVU (la nuit ou jour férié). Une recherche des propriétaires sera entreprise et si ceux-ci ne se manifestent pas, l'animal sera mis à l'adoption. S'il s'agit d'un chat et qu'il est sociable et que vous pouvez l'attraper, emmenez-le lui aussi chez le vétérinaire afin de vérifier s'il est identifié. Si l'animal est craintif ou sauvage, vérifiez qu'il n'a pas de cran (taille de ±1 cm) à l'oreille gauche qui signalerait qu'il a été stérilisé et remis sur son territoire.

Si le chat n'a pas de cran, prévenez une association compétente :

- Pentagone et Haren : Ever'y Cat (everycat.be),
- Pentagone et Laeken : Chats Libres (chats-libres.be),
- Neder-Over-Heembeek : Association Défense Animale (ADA) (ada-chats-errants.blogspot.com),
- le Quartier européen : Les Chatons de Chabidou (www.leschatonsdechabidou.be) ou encore Cat Rescue (www.catrescue.be).
- S'il s'agit d'un animal sauvage blessé : LRBPO (protectiondesoiseaux.be), durant les horaires suivants : lun > ven : 9h > 17h & sam : 9h > 13h. Si jour férié, dimanche ou après 17h pour un animal de petite taille : www.champduroi.be.
- S'il s'agit d'un animal de grande taille : **112** ou **101** (police).



UNE PRIME POUR STÉRILISER CHATS ET CHIENS.

Sur l'ensemble du territoire de la région bruxelloise, la stérilisation des chats est obligatoire. Comme cette opération peut s'avérer coûteuse, la Ville aide ses habitants en leur accordant une prime pour stériliser leur chat (50 euros pour les mâles, 75 euros pour les femelles). La stérilisation des chiens n'est pas obligatoire mais elle peut parfois être préconisée par les vétérinaires pour plusieurs raisons comme par exemple pour enrayer certains types d'agressivité, offrir une protection contre certains cancers... Comme ces opérations peuvent elles aussi s'avérer coûteuses, la Ville accorde également une prime (100 euros pour les mâles, 150 euros pour femelles). Pour pouvoir en bénéficier, complétez le formulaire de demande (disponible via www.bruxelles.be/prime-sterilisation-chats-chiens) et faites le parvenir, accompagné des documents demandés, à la cellule Eco-Conseil de la Ville de Bruxelles : ecoconseil@brucity.be – 02 279 33 10.

WAARHEEN MET EEN GEWOND OF ACHTERGELATEN DIER?

Tijdens de zomervakantie worden er nog meer dieren achtergelaten. Wat moet u doen als u een zwerfdier of zelfs een gewond wild dier aantreft? Een benaderbare hond kunt u naar de dierenarts brengen om te controleren of hij gechipt en identificeerbaar is. Voor een schuw en bang dier belt u het best de hulpdiensten 112 of 101 (politie) die contact opnemen met Veeweyde (in de week tussen 7u en 21u) of de vzw SAVU ('s nachts of op feestdagen). Eerst zal men de eigenaar proberen te vinden. Indien dit niet lukt, wordt het dier voor adoptie aangeboden. Vindt u een benaderbare kat, breng ook die dan naar de dierenarts om te controleren of ze gechipt is. Is de kat schuw of wild, kijk dan of ze een oorknip (±1 cm) in het linkerore heeft, wat betekent dat ze gesteriliseerd is en weer op haar territorium is vrijgelaten.

Heeft de kat geen oormerk, neem dan contact op met:

- Vijfhoek en Haren: Ever'y Cat (everycat.be),
- Vijfhoek en Laken: Chats Libres (chats-libres.be),
- Neder-Over-Heembeek: Association Défense Animale (ADA) (ada-chats-errants.blogspot.com),
- Europese wijk: Les Chatons de Chabidou (www.leschatonsdechabidou.be) of Cat Rescue (www.catrescue.be).
- Voor een gewond wild dier: LRBPO (protectiondesoiseaux.be), op volgende uren: maandag > vrijdag: 9u > 17u & zaterdag: 9u > 13u. Op een feestdag, zondag of na 17u voor een klein dier: www.champduroi.be.
- Voor een groot dier: **112** of **101** (politie).

PREMIE VOOR STERILISATIE VAN KATTEN EN HONDEN.

De sterilisatie van katten is verplicht in het hele Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Aangezien dit wel wat kan kosten, helpt de Stad haar inwoners door een premie toe te kennen als ze hun huiskat laten steriliseren (50 euro voor katers, 75 euro voor kattinnen). De sterilisatie van honden is niet verplicht maar wordt door dierenartsen wel aangeraden om verschillende redenen, zoals het tegengaan van bepaalde vormen van agressiviteit of kanker... Omdat ook deze ingrepen duur kunnen zijn, kent de Stad hiervoor eveneens een premie toe (100 euro voor reuen, 150 euro voor teefjes). U kunt de premie aanvragen door het formulier in te vullen (via www.brussel.be/premie-voor-de-sterilisatie-van-huiskatten-en-honden) en het met de gevraagde documenten naar de cel Milieuraadgeving te sturen: milieuraadgeving@brucity.be – 02 279 33 10.

CONTRE LA PRÉCARITÉ MENSTRUELLE !

À Bruxelles comme ailleurs, de nombreuses femmes se retrouvent dans l'incapacité de se procurer les protections hygiéniques dont elles ont besoin, faute de moyens : on appelle cela la 'précarité menstruelle'. Pour contrer cette réalité encore un peu tabou, le CPAS a lancé depuis le mois de mai dernier une action de solidarité auprès de son personnel via une collecte de protections périodiques. 15 boîtes décorées aux couleurs de l'action sont actuellement réparties dans différents services de l'Administration. Ces dons seront ensuite récupérés par l'asbl BruZelle et répartis dans des troussees en tissu cousues par l'asbl Cyclup en vue d'être distribuées aux femmes en situation de précarité. Dans un premier temps, les bénéficiaires viennent de la cellule Étudiants, du projet Miriam, de la cellule Roms, de la Mado et des logements de transit. Depuis 2017, BruZelle a distribué quelque 624.000 serviettes dont 340.000 rien que pour l'année 2020.

www.bruzelle.be.
CPAS – 02 543 61 11 – info@cpasbxl.brussels – cpasbxl.brussels.

TEGEN MENSTRUATIEARMOEDE!

Net zoals elders zijn er in Brussel heel wat vrouwen die niet of moeilijk aan de nodige menstruatiesproducten geraken, een situatie die we 'period poverty' of menstruatiesarmoede noemen. Het OCMW wilde dit probleem, nog steeds een taboe, aanpakken. Daarom startte het in mei een solidariteitsactie bij zijn medewerkers om dit soort producten in te zamelen. Op dit moment staan er 15 dozen in de kleuren van de actie bij de verschillende administratieve diensten. De vzw BruZelle zal de ingezamelde producten uiteindelijk verdelen in stoffen zakjes, gemaakt door de vzw Cyclup. Vervolgens zal BruZelle ze uitdelen aan vrouwen in nood. Om te beginnen zijn dat vrouwen die steun genieten van de teams Studenten en Roma, het project Miriam, het Mado (Maison de l'Adolescent) en de transitwoningen. Sinds 2017 deelde BruZelle al zo'n 624.000 maandverbanden uit, waarvan 340.000 alleen al in 2020.

www.bruzelle.be.
OCMW – 02 543 61 11 – info@ocmwblx.brussels
– ocmwblx.brussels.

ȘACS BLANCS ÉVENTRÉS ? DEMANDEZ UNE POUBELLE RIGIDE !



Pour limiter les nuisances engendrées par les animaux errants qui éventrent les sacs-poubelle, la Ville met gratuitement à la disposition des habitants des poubelles rigides. Pour l'obtenir, il vous suffit de contacter les services de la Propreté via proprete@brucity.be ou **0800 901 07**.

Om de overlast van door zwerfdieren of vogels opengescheurde vuilniszakken te voorkomen, stelt de Stad harde, plastic vuilnisbakken gratis ter beschikking van haar inwoners. U kunt zo'n vuilnisbak aanvragen bij de dienst Netheid via netheid@brucity.be of **0800 901 07**.

OPENGESCHEURDE VUILNISZAK? VRAAG EEN VUILNISBAK!



LE 'PLAN CANICULE', PRÊT À ÊTRE ACTIVÉ.

La Ville active son 'Plan Canicule' dès que le mercure dépasse les 28°. Les personnes qui souffrent d'isolement, en situation de précarité ou de dépendance peuvent téléphoner gratuitement au **0800 35 550** (pendant les heures de bureau). Les personnes malentendantes ou qui éprouvent des difficultés à se manifester oralement peuvent également envoyer un fax au **02 218 32 48** ou envoyer un email à info@lmdq.be.

HET 'HITTEPLAN' STAAT KLAAR.

Het Hitteplan van de Stad treedt in werking als het warmer wordt dan 28 °C. Alleenstaanden, mensen in moeilijkheden of die hulp kunnen gebruiken, bellen best snel naar het gratis nummer **0800 35 550** (tijdens de kantooruren). Slechthorenden of mensen met een spraakprobleem kunnen een fax sturen naar **02 218 32 48** of een e-mail naar info@lmdq.be.

UN BLOCUS ORGANISÉ DANS LE SECONDAIRE EN AOÛT !

À partir du lundi 23 août, dans tous les établissements d'enseignement secondaire de la Ville, un blocus encadré avec l'aide d'éducateurs et d'enseignants volontaires sera organisé par les différentes directions. L'objectif de cette démarche est de donner la possibilité aux élèves d'explorer de nouvelles méthodes de travail, de mémorisation mais aussi de pouvoir répondre aux questions qu'ils pourraient se poser sur leurs matières scolaires.

instructionpublique.bruxelles.be.



BEGELEIDE EXAMENSTUDIE IN AUGUSTUS!

Vanaf maandag 23 augustus organiseren alle afdelingen in de Franstalige middelbare scholen van de Stad een examenstudie met begeleiding van opvoeders en vrijwillige leerkrachten. Met dit initiatief wil men leerlingen de kans geven om nieuwe werk- en leermethoden te leren kennen, maar ook om mogelijke vragen over hun schoolvakken te kunnen beantwoorden.

instructionpublique.bruxelles.be.

HORECA. FEU VERT POUR DIFFUSER LES MATCHS DE L'EURO SUR ÉCRAN TV.

La Ville a autorisé sous certaines conditions les établissements horeca à diffuser, jusqu'au 11 juillet, jour de la finale, les matchs de foot de l'Euro tout en assurant le respect des mesures de prévention Covid toujours en vigueur sur le territoire communal.

horeca@brucity.be – www.bruxelles.be/diffusion-matches-euro-horeca.

GROEN LICHT VOOR EK-MATCHEN OP TV IN HORECA.

De Stad laat toe dat in de horecazaken – onder bepaalde voorwaarden en met respect voor de coronamaatregelen – de EK-voetbalwedstrijden, tot en met de finale op 11 juli, op tv te volgen zijn.

horeca@brucity.be – www.brussel.be/uitzending-matchen-ek-2021-de-horeca.

BRUXELLES EN BLEU POUR DIRE NON À LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS.

Le 'cœur bleu' est reconnu comme le symbole international de la lutte contre la traite des êtres humains. La Belgique, comme 32 autres pays, est un signataire officiel de la campagne Coeur Bleu depuis 2019. Pour renforcer l'impact de cette campagne, l'Assemblée générale des Nations unies a déclaré le 30 juillet la Journée mondiale contre la traite des personnes. Cette journée est destinée à sensibiliser le grand public sur la situation des victimes de la traite et de promouvoir et de protéger leurs droits. Le 30 juillet, pour marquer son soutien à cette cause, la Ville illuminera son Hôtel de Ville en bleu et le Manneken-Pis portera son costume aux couleurs de la campagne Coeur Bleu.

www.unodc.org/blueheart.
www.bruxelles.be/manneken-pis.



BRUSSEL KLEURT BLAUW IN STRIJD TEGEN MENSENHANDEL.

Het 'blauwe hart' is het internationaal erkende symbool voor de strijd tegen mensenhandel. België sloot zich, net als 32 andere landen, in juli 2019 dan ook aan bij de 'Blue Heart'-campagne. Om de impact van deze actie kracht bij te zetten, riep de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties 30 juli uit tot Werelddag tegen Mensenhandel. Deze dag moet het publiek meer inzicht geven in de situatie van slachtoffers van mensenhandel en hun rechten beschermen. Op 30 juli verlicht de Stad haar stadhuis in het blauw en draagt Manneken-Pis een pakje in de kleuren van de 'Blue Heart'-campagne.

www.unodc.org/blueheart.
www.brussel.be/manneken-pis.

DEVENIR ENSEIGNANT ?

Vous avez l'envie de vous former au métier d'enseignant, en langues germaniques, en sciences ou en mathématiques, en horaire adapté ? La Haute École Francisco Ferrer propose de suivre cette formation, tout en exerçant les fonctions d'enseignant dans le secondaire, sans titre requis, à temps partiel dans les établissements de la Ville. Ces formations en horaire adapté ont été créées pour répondre aux besoins des candidats qui souhaitent réorienter leur carrière professionnelle et découvrir de nouvelles perspectives tout en combinant vie professionnelle et vie étudiante. Il n'existe aucune différence de fond entre la formation en horaire adapté et celle de jour. Le contenu du programme et le diplôme obtenu sont identiques. Seule l'organisation pratique est différente. En fonction de vos compétences et de vos capacités linguistiques et/ou scientifiques, vous pourrez suivre une formation personnalisée. Une séance d'information aura lieu le jeudi 2 septembre à 17h30. Inscrivez-vous à profdemain@actiris.be.

EN SEPTEMBRE, CHANGEZ DE CAP !

Vous souhaitez réorienter votre carrière professionnelle en suivant une nouvelle formation ? Vous avez déjà un emploi ou vous êtes sans emploi ? Les écoles de Promotion sociale de la Ville offrent une cinquantaine de façons de se réinventer dans des secteurs variés et porteurs (bien-être, création, mécanique et électricité, bâtiment, langues et secteurs administratifs).

ipoweb.bruxelles.be/changedecap.

LEERKRACHT WORDEN?

Zin om leerkracht Germaanse talen, wetenschappen of wiskunde te worden met een flexibel leertraject (aangepast uurrooster)? In de Franstalige hogeschool Francisco Ferrer kunt u een opleiding volgen en tegelijk deeltijds lesgeven, zonder vereiste kwalificatie, in de scholen van de Stad. De combinatie werken & studeren richt zich specifiek op werkende personen die op zoek zijn naar nieuwe perspectieven en hun carrière een nieuwe wending willen geven. Wat inhoud en diploma betreft, is er geen verschil tussen een flexibel leertraject en een dagopleiding. Afhankelijk van uw vaardigheden en taalkundige en/of wetenschappelijke kennis kunt u een gepersonaliseerde opleiding volgen. Op donderdag 2 september om 17u30 kunt u een informatiesessie bijwonen, na inschrijving op profdemain@actiris.be.

'CHANGE DE CAP' VANAF SEPTEMBER!

Zin om uw carrière een andere wending te geven met een nieuwe opleiding? U hebt al een baan of bent momenteel werkloos? Het (Franstalige) volwassenenonderwijs van de Stad biedt een vijftigtal manieren om uzelf opnieuw uit te vinden in verschillende, veelbelovende sectoren (welzijn, creatie, mechanica en elektriciteit, bouw, talen en administratie).

À LA DEUX.
IN DE KIJKER.

UN CONTRAT DE QUARTIER DURABLE POUR LA CITÉ VERSAILLES. DUURZAAM WIJKCONTRACT VOOR VERSAILLESWIJK.

LA CITÉ VERSAILLES ?

Ce quartier à Neder-Over-Heembeek, est composé de deux grands îlots ouverts traversés par l'avenue de Versailles et délimité par les rues de la Tour japonaise, Laskouter et Beyseghem. Avec une superficie totale de 9 ha et environ 2.000 habitants. La cité Versailles est un quartier jeune, animé, plein de ressources et de défis. Ce Contrat de Quartier durable apportera des solutions pour améliorer le cadre de vie des habitants et répondre aux enjeux environnementaux et socio-économiques

DE VERSAILLES- WIJK?

Deze wijk in Neder-Over-Heembeek bestaat uit twee delen die gescheiden worden door de Versailleslaan en begrensd door de Japanse Toren-, Laskouter- en Beizegemstraat. De wijk heeft een oppervlakte van 9 ha en telt 2.000 inwoners. Versailles is een jonge, levendige wijk met heel wat mogelijkheden en uitdagingen. Dit Duurzaam Wijkcontract zal oplossingen en antwoorden bieden voor de verbetering van de leefomgeving en de uitdagingen op milieu-, sociaaleconomisch vlak.

Bonne nouvelle pour la cité Versailles. La Ville vient de décrocher un Contrat de Quartier durable promettant, pour les prochaines années, de nouveaux projets au bénéfice de tous les habitants.

Goed nieuws voor de Versailleswijk: de Stad kon een Duurzaam Wijkcontract sluiten. De komende jaren zullen alle bewoners dan ook kunnen genieten van heel wat nieuwe projecten.

L La cité Versailles de Neder-Over-Heembeek a de quoi se réjouir : elle va bénéficier, pour la première fois, d'un Contrat de Quartier durable. Mais qu'est-ce qu'un Contrat de Quartier ? C'est un plan d'actions de 4 ans conclu entre la Ville, la région et les acteurs locaux et destiné à améliorer le cadre et la qualité de vie des habitants d'un quartier : aménagement d'espace public, soutien à l'emploi et à la vie sociale, environnement, jeunesse, équipements collectifs, soutien au tissu associatif, etc. Ce plan d'action est élaboré en concertation avec les habitants et les associations grâce à un processus participatif qui implique tous les intervenants. Le Contrat de Quartier Durable Versailles bénéficiera d'une enveloppe de 12,5 millions d'euros pour mener des projets concrets au bénéfice des habitants.

UN QUARTIER DE LOGEMENTS SOCIAUX.

«La cité Versailles est éligible à un Contrat de Quartier durable depuis 2020 seulement. Ceci s'explique par une adaptation de la ZRU (Zone de revitalisation Urbaine c'est à dire le périmètre d'intervention prioritaire pour mener des programmes de Contrat de Quartier) par la Région qui a décidé d'inclure cette zone de Neder-Over-Heembeek. Nous avons donc sauté sur l'occasion pour entrer un dossier de candidature et obtenir ce contrat et les investissements qui vont avec», explique-t-on du côté de la Ville.

Le Contrat de Quartier durable Versailles viendra renforcer et compléter le projet de rénovation des immeubles de logements sociaux d'ores et déjà planifié dans le cadre du Plan Climat financé par la Ville et la Région : 26 millions d'euros sont ainsi destinés aux travaux de rénovation de 636 logements. D'autres projets sont en cours sur la cité : une nouvelle plaine de jeux qui sera inaugurée le 7 juillet ou encore de nombreuses initiatives locales de développement durable financées dans le cadre du projet européen Urbanat.

LA PAROLE EST À VOUS !

Pas question d'imaginer le plan d'actions du Contrat de Quartier sans la participation active des habitants qui connaissent mieux que personne leur quartier. De juin 2021 à mai 2022, la Ville, en partenariat avec les habitants et les acteurs locaux va établir un diagnostic du quartier, définir des priorités et élaborer un programme d'actions. Celui-ci sera mis en œuvre à partir de septembre 2022 sur une période de 4 ans. Pour cela, la Ville sera accompagnée par un bureau d'étude et fera appel à l'expertise des habitants et des acteurs de terrain via l'organisation d'un processus participatif (réunions publiques, ateliers, promenades exploratoires, rencontres de terrain...) et la mise sur pied d'une commission de quartier composée d'un panel de citoyens et d'associations du quartier. Cette commission aura notamment pour mission de contribuer à la définition des priorités du Contrat de Quartier en émettant des avis et des recommandations ainsi qu'en faisant part des informations et du vécu de terrain avec un but commun : élaborer des projets et des solutions adéquates pour le quartier. Vous habitez le périmètre du nouveau Contrat de Quartier durable Versailles ? Vous y travaillez ? Vous souhaitez vous impliquer dans l'avenir de ce quartier, apporter votre expertise et être le relais des différents usagers ? Prenez contact avec l'équipe de coordination du Contrat de Quartier Durable Versailles et prenez part aux prochains ateliers de travail.

02 279 30 30 – urb.renovationurbaine@brucity.be –
www.bruxelles.be/versailles.



D De Versailleswijk in Neder-Over-Heembeek krijgt voor het eerst een Duurzaam Wijkcontract toegekend. De Stad onderhandelde hierover met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Eerst dit: wat houdt een Duurzaam Wijkcontract precies in? Het is een actieplan gespreid over 4 jaar waarin de Stad, het gewest en lokale actoren samen plannen uitwerken om de leefomgeving van de buurtbewoners te verbeteren. Ze richten zich hierbij op de inrichting van de openbare ruimte, de werkgelegenheid en het sociale leven (milieu, jeugd, gemeenschappelijke infrastructuur, de verenigingen...). Het actieplan wordt getoetst met de bewoners en verenigingen via een participatieproces waarbij iedereen betrokken wordt. Het Duurzaam Wijkcontract Versailles krijgt 12,5 miljoen euro ter beschikking om een aantal ideeën te realiseren die de leefkwaliteit van de inwoners aanzienlijk moeten verbeteren.

EEN SOCIALE WOONWIJK.

"De Versailleswijk kwam pas sinds 2020 in aanmerking voor een Duurzaam Wijkcontract. Dit had alles te maken met de aanpassing van de ZSH (- Zone voor Stedelijke Herwaardering die het gebied omschrijft waar de programma's van het Wijkcontract kunnen plaatsvinden) door het gewest dat besloot deze zone van Neder-Over-Heembeek mee op te nemen. We grepen deze kans om een dossier in te dienen en konden het contract met de bijbehorende investeringen in de wacht slepen," licht de Stad toe.

Het Duurzaam Wijkcontract Versailles versterkt en vervolledigt de renovatieplannen van de sociale appartementsgebouwen die al opgenomen waren in het Klimaatplan van de Stad en gefinancierd worden door de Stad en het gewest: 26 miljoen € voor de vernieuwingen van 636 woongelegenheden. Er zijn trouwens nog andere werken aan de gang in de wijk met bv. een nieuw speelplein dat ingehuldigd wordt op 7 juli of heel wat lokale initiatieven rond duurzame ontwikkeling gesteund door het Europees project Urbanat.

GRAAG UW MENING!

Dit actieplan kan uiteraard enkel tot stand komen met de inzet van de buurtbewoners die als geen ander de noden en wensen kennen. Van juni 2021 tot mei 2022 zal de Stad samen met de bewoners en de plaatselijke actoren een diagnose van de wijk maken, de prioriteiten bepalen en een actieprogramma op papier zetten. Dit alles treedt dan in voege vanaf september 2022 en loopt vier jaar. De Stad werkt hiervoor met een studie bureau en zal ook steunen op de ervaring van de bewoners en de actoren op het terrein via een participatieproces met openbare vergaderingen, ateliers, verkennende wandelingen, ontmoetingen op het terrein... en de vorming van een wijkraad die bestaat uit een burgerpanel en de wijkverenigingen. Deze raad zal zich ook buigen over de bepaling en omschrijving van de prioriteiten van het Wijkcontract met advies en aanbevelingen doorgeven van informatie vanop het terrein met het gemeenschappelijke doel voor ogen: gepaste en sluitende projecten en oplossingen aanreiken voor de wijk. U woont of werkt in de zone van het nieuwe Duurzaam Wijkcontract Versailles? U wil graag met uw ervaring een steentje bijdragen en samen de toekomst van de wijk uittekenen? U wil uw kennis ook delen met anderen? Dan rekt het coördinatieteam van het Duurzaam Wijkcontract Versailles op u en kijkt het uit naar uw komst op een van de komende ateliers.

02 279 30 30 – urb.renovationurbaine@brucity.be –
www.brussel.be/versailles.

TOUTES À VÉLO ! JUSTINE DI PRIMA & MARIE VERKAEREN, VROUWEN OP DE FIETS!

Si les cyclistes se sentent à l'aise sur leur vélo dans la Ville, c'est aussi grâce à ces deux femmes qui font carrière dans ce secteur.

Il suffit de regarder autour de soi : les vélos sont de plus en plus nombreux dans les rues de la Ville. Comme le sont, du reste, les initiatives décidées à les guider, les protéger, les populariser, les bichonner. Et derrière elles, des hommes et des femmes convaincus de leur utilité pour la santé publique, pour l'environnement, et pour Bruxelles.

PRO VELO & CYCLO.

Justine Di Prima et Marie Verkaeren font partie de ces fervents défenseurs, jusque dans leur profession. Au service, respectivement, des associations Pro Velo et CyCLO, elles sont aussi des cyclistes au quotidien, ravies de désormais consacrer leurs journées à l'expansion de l'utilisation du vélo dans la Ville.

RÉORIENTATIONS PROFESSIONNELLES.

Elles avaient pourtant toutes deux choisi d'autres orientations professionnelles, au départ : la coopération internationale, pour Justine, et la biologie animale, en ce qui concerne Marie. Les quelques premières années de leurs carrières les ont d'ailleurs confirmées dans leurs choix, la première en éducation à la citoyenneté solidaire, et la seconde dans la recherche, deux postes centralisés à Bruxelles. Pour Marie, qui y est née, la continuité s'est effectuée par évidence, mais pour Justine, liégeoise de naissance, l'installation dans la capitale s'est faite essentiellement pour des raisons professionnelles. Aucune des deux, aujourd'hui, n'envisage cependant d'en bouger, puisque ces virages les enchantent et que les familles qu'elles y ont fondées s'y trouvent bien, avec des vélos dans le garage qui les mènent aisément partout.

DES NOUVEAUX PROJETS.

« L'une des récentes activités de Pro Velo », explique Justine comme un à-propos, « consiste à expliquer aux femmes de tout âge à quel point le vélo peut améliorer leur vie : elles font de l'exercice et retrouvent donc la forme, après avoir parfois passé de nombreuses années au sein de leur foyer à s'oublier pour les autres, elles s'éloignent un peu de leurs quartiers et découvrent d'autres horizons, elles regagnent de l'autonomie, etc. » Marie partage cet enthousiasme en soulignant que chez CyCLO, les cours de mécanique cycliste (de quatre mois) s'adressent également aux femmes, avec la perspective d'un emploi à la clé.



Marie Verkaeren

L'ASPECT SOCIAL AUSSI.

C'est cet aspect social, au sens le plus large du terme, qui les a toutes les deux attirées vers leur nouveau secteur d'activités : Justine, qui travaillait déjà avec des jeunes, pour « les mettre en mouvement afin de les rendre plus responsables », a voulu se recentrer sur « ce qui était facile à changer dans le comportement », dont la mobilité. « Le vélo est un moyen de transport autonome », souligne-t-elle alors auprès de son public, en devenant éducatrice vélo. Pour Marie, c'est la sensibilité aux systèmes de gestion qui a été l'élément déterminant au changement de secteur. De Bruxelles Environnement, où elle travaillait d'abord, elle a apprécié le fonctionnement, la mission, sa position de chef de projets, au point de vouloir garder ces bonnes habitudes dans un autre cadre de travail. La toute nouvelle organisation de CyCLO, sans directeur mais avec quatre coordinateurs (dont elle), dans le contexte de l'économie sociale a tout pour lui plaire. « C'est très riche, j'apprends beaucoup », clame-t-elle.

FORMATIONS EN PAGAILLE !

Il faut dire que les projets, de part et d'autre, ne manquent pas : des formations dans les écoles primaires de la Ville et d'autres communes, par Pro Velo ; des ateliers de mécanique spécialisée, chez CyCLO ; le brevet du cycliste pour jeunes adolescents sur des parcours délimités (Pro Velo) ; des bourses à vélos accompagnées (pour s'assurer de payer ou recevoir le bon prix pour un vélo d'occasion) chez CyCLO, etc. (lisez aussi p. 18) « C'est sûr qu'il y a du travail, des pistes d'amélioration, mais en dix ans, on a assisté à de gros changements qui ont facilité les choses : des itinéraires, des infrastructures, les zones 30 et donc l'accroissement du nombre de cyclistes... », se félicite Justine.

**Pro Velo asbl – 15 rue de Londres – 1050 –
info@provelo.org – 02 502 73 55 – www.provelo.org.
CyCLO asbl – 02 512 68 90 – cyclo@cyclo.org – www.cyclo.org.**

Als fietsers zich op hun gemak voelen op hun fiets in de stad, dan is dat ook te danken aan deze twee jonge moeders, die carrière maken in deze sector.

U hoeft maar om u heen te kijken: het aantal fietsen in de Stad neemt almaar toe. Net als de initiatieven die de tweewielers in goede banen willen leiden, beschermen, populair maken en koesteren. Daarachter staan de mannen en vrouwen die overtuigd zijn van het nut van de fiets voor de volksgezondheid, het milieu en Brussel.

PRO VELO & CYCLO.

Justine Di Prima en Marie Verkaeren behoren tot die fervente verdedigers, ook in hun job. Als medewerker van respectievelijk Pro Velo en CyCLO rijden ze dagelijks met de fiets en zijn ze blij zich nu dagelijks te kunnen inzetten voor de uitbreiding van het fietsgebruik in de Stad.

PROFESSIONELE KOERSWIJZIGING.

Oorspronkelijk kozen beiden nochtans voor een andere studierichting: internationale samenwerking wat Justine betreft en dierkunde in het geval van Marie. De eerste jaren van hun loopbaan gingen ze trouwens voluit voor hun keuze. Justine in het onderwijs van solidair burgerschap en Marie in het onderzoekswerk, telkens in Brussel. Voor de in Brussel geboren Marie was het een vanzelfsprekende stap, maar Justine, afkomstig uit Luik, besloot zich hoofdzakelijk om professionele

redenen in de hoofdstad te vestigen. Geen van beiden is vandaag echter van plan om te verhuizen, omdat deze levenskronkels hun wel bevallen en de gezinnen die ze er stichtten zich hier goed voelen, met fietsen in de garage die hen vlotjes overal naartoe brengen.

NIEUWE PROJECTEN.

"Een van Pro Velo's recente activiteiten," legt Justine uit "is om vrouwen van alle leeftijden te leren hoe fietsen hun leven kan verbeteren: door te bewegen en dus ook fitter te worden. Ze hebben jarenlang thuis voor hun gezin gezorgd, maar niet voor zichzelf. Al fietsend kijken ze verder dan hun buurt en ontdekken ze andere horizons, ze winnen aan zelfstandigheid en zelfvertrouwen, enz." Marie deelt dit enthousiasme en wijst erop dat bij CyCLO ook vrouwen de cursus fietsmechanica (vier maanden) kunnen volgen, met vooruitzicht op werk bovendien.

OOK EEN SOCIAAL ASPECT.

Het is dit sociale aspect, in de ruimste zin van het woord, dat beiden aantrok tot hun nieuwe baan: Justine, die al met jongeren werkte, om "ze meer te laten bewegen en meer verantwoordelijkheidszin bij te brengen," wilde zich vooral concentreren op "dat wat makkelijk te veranderen was in het gedrag," zoals mobiliteit. "Met de fiets kan je je autonoom verplaatsen," benadrukt ze bij haar publiek wanneer ze fietsinstructeur wordt. Voor Marie was haar interesse voor managementsystemen doorslaggevend om van sector te veranderen. Bij Leefmilieu Brussel, waar ze eerst werkte, bevielen de werking, de opdracht, haar functie van projectmanager haar in die mate dat ze deze goede gewoonten ook in een andere werkomgeving wilde behouden. In de heel nieuwe organisatie van CyCLO, zonder directeur maar met vier coördinatoren (waarvan Marie er één is) kan ze zich – op het vlak van de sociale economie – helemaal vinden. "Het is een rijke ervaring, ik leer veel bij," geeft ze aan.

OPLEIDINGEN BIJ DE VLEET!

Aan projecten ontbreekt het bij beide verenigingen zeker niet: opleidingen van Pro Velo in de lagere scholen van de Stad en andere gemeenten; workshops gespecialiseerde mechanica bij CyCLO; het fietsbrevet voor jongeren vanaf 10 jaar op een afgebakend parcours (Pro Velo); fietsbeurzen met begeleiding (om zeker te zijn dat de correcte prijs wordt betaald of ontvangen voor een tweedehandsfiets) bij CyCLO, enz. (lees ook blz. 18) "Uiteraard is er nog werk aan de winkel en ruimte voor verbetering, maar in tien jaar tijd hebben we grote veranderingen gezien, die alles een stuk makkelijker maakten: fietsroutes en -voorzieningen, zones 30 en dus ook veel meer fietsers..." besluit Justine trots.

**Pro Velo vzw – Londenstraat 15 – 1050 – info@provelo.org
– 02 502 73 55 – www.provelo.org.
CyCLO vzw – 02 512 68 90 – cyclo@cyclo.org – www.cyclo.org.**

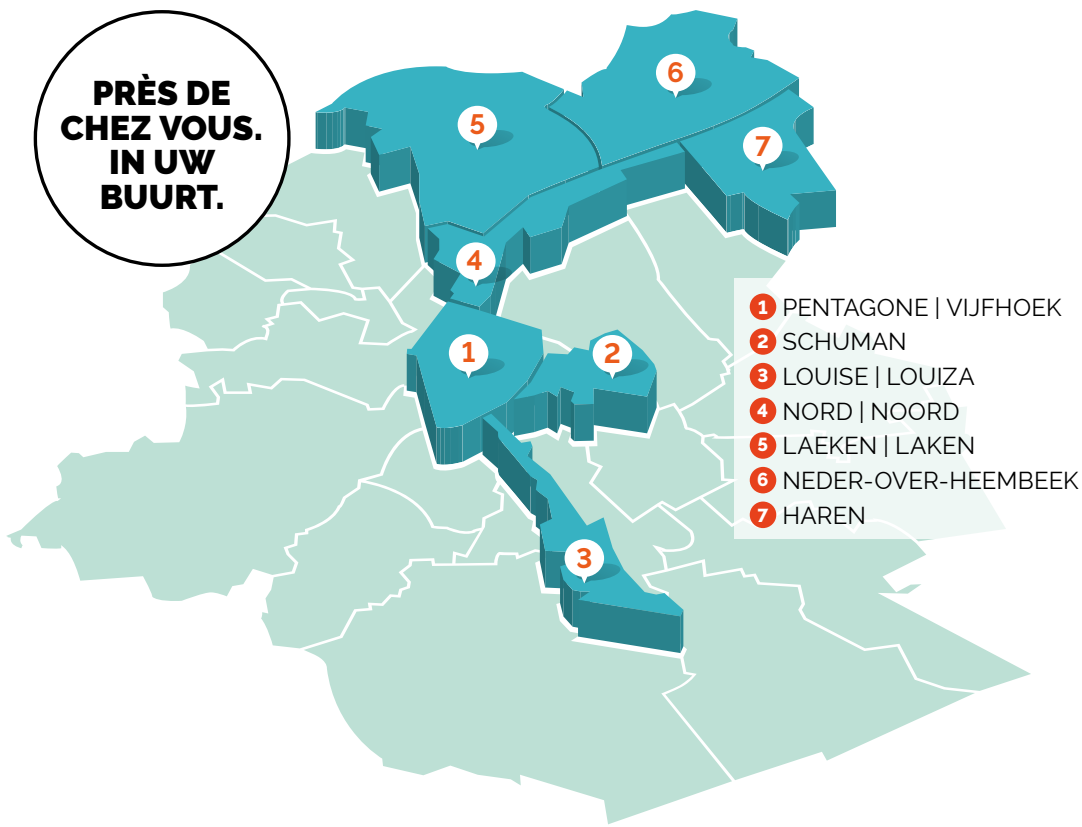
« EN DIX ANS, ON A ASSISTÉ À DE GROS CHANGEMENTS QUI ONT FACILITÉ LES CHOSES »

"IN TIEN JAAR TIJD HEBBEN WE GROTE VERANDERINGEN GEZIEN, DIE ALLES EEN STUK MAKKELIJKER MAAKTEN"



Justine Di Prima

PRÈS DE
CHEZ VOUS.
IN UW
BUURT.



- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

LA BOURSE ? UNE RÉNOVATION QUI AVANCE.

Les travaux de rénovation de La Bourse de Bruxelles sont actuellement en cours et seront achevés en 2023. Une grande partie de ce bâtiment, figure emblématique de Bruxelles, deviendra à terme un nouvel espace public composé d'une galerie centrale comprenant des bancs, un restaurant, des salles d'exposition et de réunion... L'autre partie de la Bourse accueillera quant à elle le 'Belgian Beer World': un parcours multimédia qui présentera la culture brassicole belge ainsi que le site archéologique 'Bruxella 1238'. Un site web spécialement dédié à ces travaux de rénovation est accessible au grand-public. Il présente l'histoire de ce bâtiment, des actualités régulièrement mises à jour ainsi que les différentes phases des travaux prévues. À suivre !



© Robbrecht en Daem - Bureau d'Etudes en Architectures Urbaines - Popoiff

www.beursbourse.be

BEURSRENOVATIE SCHIET OP.

De renovatiewerken aan de Beurs zijn volop aan de gang en zullen in 2023 afgerond zijn. Een groot deel van het gebouw wordt op termijn een nieuwe openbare ruimte die bestaat uit een centrale galerij met zitbanken, een restaurant, tentoonstellings- en vergaderzalen... Een ander deel van de Beurs geeft toegang tot 'Belgian Beer World', een beleevingscentrum en multimediacours over de Belgische biercultuur, en tot de archeologische site 'Bruxella 1238'. Op de voor de gelegenheid gemaakte website - beursbourse.be - kan iedereen terecht voor meer informatie over de renovatie van de Beurs: het project, de geschiedenis van het gebouw, nieuws, de werfplanning en FAQ. Een aanrader!

www.beursbourse.be

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

TRAVAUX EN COURS !

Bonne nouvelle, le réaménagement complet de la Porte d'Anvers touche à sa fin. Le nouveau 'fritkot' ainsi que la fontaine devraient être achevés courant du mois d'août. Le chantier de réaménagement de façade à façade sur le Cantersteen est également en cours de finalisation. Quant aux travaux à Saint-Géry, ils devraient être achevés courant du mois d'août. Ce chantier se concentre actuellement sur le tronçon situé rue de la Grande Île entre la rue des Six Jetons et la place Fontainas.

Travaux de voirie : 02 279 60 03
- tdv-chantiers@brucity.be

WERKEN IN UITVOERING!

Goed nieuws! De volledige heraanleg van de Antwerpsepoort loopt ten einde. Het nieuwe fritkot en de fontein zouden in de loop van augustus klaar moeten zijn. De heraanleg van gevel tot gevel van de Kantersteen is ook bijna afgelopen. De werken in de Sint-Gorikswijk zouden in de loop van augustus afgerond moeten zijn. Deze werf omvat het stuk van Groot Eiland gelegen tussen de Zespenningenstraat en het Fontainasplein.

Wegeniswerken: 02 279 60 03
- tdv-werven@brucity.be

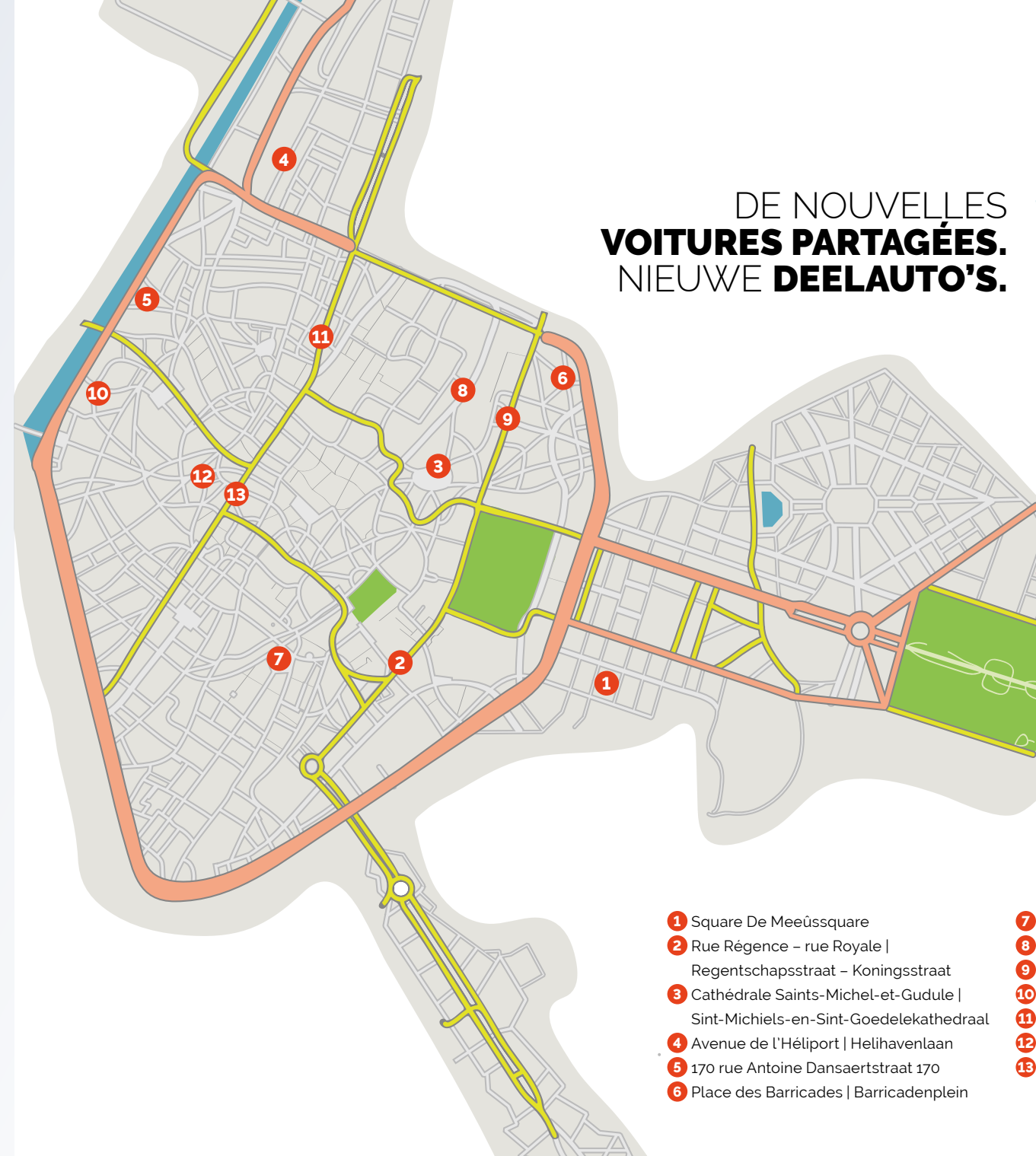
DE NOUVELLES VOITURES PARTAGÉES. NIEUWE DEELAUTO'S.

Après Cambio, un nouvel opérateur d'autopartage fait son apparition sur le territoire de la Ville. Getaround a récemment installé 13 stations avec, à chaque fois, 2 voitures disponibles dans le Pentagone bruxellois. Soit 26 nouvelles voitures partagées supplémentaires disponibles sur le territoire communal.

fr.be.getaround.com &
www.cambio.be/fr-bxl.
La mobilité alternative :
www.bruxelles.be/mobilite-alternative.

Na Cambio is nu ook een nieuw autodeelbedrijf actief in de Stad. Getaround opende in de Vijfhoek onlangs 13 stations met telkens twee wagens. In totaal zijn er nu 26 meer deelauto's beschikbaar op het grondgebied van de Stad.

be.getaround.com &
www.cambio.be/nl-bxl.
alternatieve mobiliteit:
www.brussel.be/alternatieve-mobiliteit.



- 1 Square De Meeûssquare
- 2 Rue Régence - rue Royale | Regentschapsstraat - Koningsstraat
- 3 Cathédrale Saints-Michel-et-Gudule | Sint-Michiels-en-Sint-Goedelekathedraal
- 4 Avenue de l'Héliport | Helihavenlaan
- 5 170 rue Antoine Dansaertstraat 170
- 6 Place des Barricades | Barricadenplein

- 7 Place de la Chapelle | Kapellemarkt
- 8 Boulevard Pachéco | Pachecolaan
- 9 Place du Congrès | Congressstraat
- 10 Rue de la Senne | Zennestraat
- 11 50 bd Émile Jacqmainlaan 50
- 12 35 bd Lemonnierlaan 35
- 13 163 rue du Midi | Zuidstraat 163

4 NORD | NOORD 5 LAEKEN | LAKEN

DEUX NOUVELLES SALLES D'ÉTUDE : PÔLE NORD ET BOCKSTAE.

Depuis la fin du mois de mai, une nouvelle salle d'étude (étudiants dès 12 ans) est accessible gratuitement au Centre Pôle Nord du lundi au samedi de 9h à 18h. Dès septembre, à Laeken cette fois, la salle d'étude Box 120 ouvrira ses portes aux étudiants, (également du lundi au samedi de 9h à 18h). Il est demandé de confirmer sa présence par mail ou par téléphone. Les étudiants pourront disposer d'un ordinateur et d'une connexion internet. Il est possible d'emporter son propre ordinateur portable.

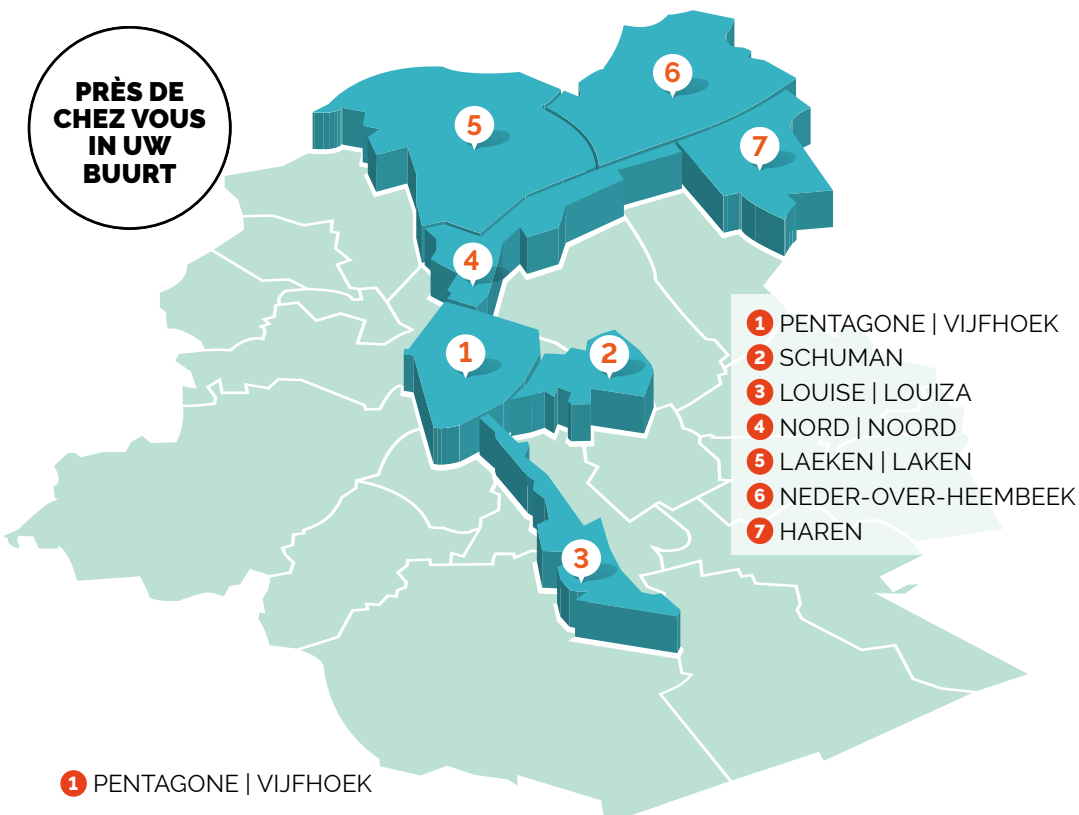
Centre Pôle Nord - 208 chée d'Anvers - 1000 -
0496 59 97 02 - salletedepn@brucity.be.
Box 120 - 120 bd E. Bockstael - 1020 (Laeken) - 0490 14 23 68.

TWEE NIEUWE STUDIERUIMTEN: NOORDPOOL EN BOCKSTAE.

Sinds eind mei is er in het Centrum Noordpool, van maandag tot en met zaterdag van 9u tot 18u, een nieuwe studieruimte (voor studenten vanaf 12 jaar) gratis beschikbaar. Vanaf september kunnen studenten ook terecht in de studieruimte Box 120 in Laeken (van maandag tot en met zaterdag, van 9u tot 18u). Vooraf aanmelden per mail of telefoon is wel noodzakelijk. Studenten kunnen gebruikmaken van een computer en internetverbinding. Je eigen laptop meebrengen kan ook.

Centrum Noordpool - Antwerpsesteenweg 208 - 1000 -
0496 59 97 02 - salletedepn@brucity.be.
Box 120 - E. Bockstaellaan 120 - 1020 (Laeken) - 0490 14 23 68.

PRÈS DE
CHEZ VOUS
IN UW
BUURT



- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

LE SITE PACHECO SE RÉINVENTE !

Dans l'attente d'importants travaux de rénovation nécessaires à la création d'un ensemble de logements et de services collectifs, le CPAS de Bruxelles a décidé de mettre le site Pacheco – aussi connu comme Grand Hospice – dans le quartier du Béguinage à disposition d'un projet innovant à forte orientation sociale et culturelle, en phase avec les besoins et les attentes des habitants du quartier. Via un appel à projet, le CPAS a désigné Pali Pali, qui se définit comme un accélérateur de projets culturels, sociaux et solidaires pour en assurer la coordination. Disposant d'une solide expérience, Pali Pali gère et active des lieux, accompagne des projets et forme les entrepreneurs. Il a récemment développé le projet 'See U' dans l'ancienne caserne d'Ixelles, la plus grande occupation temporaire de Belgique qui a fédéré sur ce site plus de 100 porteurs de projets. Le concept porté par Pali Pali pour le site Pacheco permettra son ouverture au public, en particulier les jardins, et impliquera au quotidien les voisins et les associations installées à proximité pour y créer une culture de proximité. Cette attention à la co-construction sera soutenue par des acteurs importants du quartier comme Jeugdhuys Chicago Maison de Jeunes, le Comité Alhambra, l'asbl Chicago back ou le centre LD³ / Het Anker, qui ont participé activement à l'élaboration du projet. Outre ce projet majeur, le site accueillera également dans deux pavillons voisins du bâtiment principal le projet DREAM, centré sur la récupération et la distribution d'inventus alimentaires aux associations, ainsi que des modules d'entraînement pour la zone de police de Bruxelles-CAPITALE-Ixelles.

CPAS – 02 543 61 11 – info@cpasbxl.brussels – cpasbxl.brussels.
www.pali-pali.com.

PACHECOSITE KRIJGT NIEUWE BESTEMMING!

In afwachting van de grote verbouwingswerken die in het voormalige Pacheco Instituut – ook bekend als het Groot Godshuis – wooneenheden en collectieve diensten zullen onderbrengen, besloot het OCMW deze site in de Begijnhofwijk beschikbaar te stellen voor een innovatief, sociaal en cultureel georiënteerd project, dat aansluit bij de behoeften en verwachtingen van de buurtbewoners. Via een projectoproep stelde het OCMW het bedrijf Pali Pali – dat zich omschrijft als accelerator van culturele, sociale en solidariteitsprojecten – als beheerder-coördinator aan. Pali Pali beschikt over een stevige ervaring en beheert locaties, stimuleert en begeleidt projecten en leidt ondernemers op. Onlangs ontwikkelde het bedrijf in de voormalige kazerne van Elsene het 'See U'-project. Met ruim 100 projectleiders die op deze site werden samenbracht, is dit de grootste tijdelijke ingebruikname in België. Het concept dat Pali Pali voor de Pachecosite ontwikkelde, houdt in dat men de site, en in het bijzonder de tuinen, openstelt voor het publiek. De burens en omliggende verenigingen worden dagelijks bij het project betrokken om een echte buurtcultuur tot stand te brengen. Deze aandacht voor cocreatie krijgt de steun van belangrijke actoren uit de wijk zoals het Jeugdhuys Chicago Maison de Jeunes, het Comité Alhambra, de vzw Chicago back of het centrum LD³ / Het Anker, die samenwerkten aan dit project. Naast dit grote project zullen twee paviljoenen naast het hoofdgebouw onderdak bieden aan het project DREAM dat onverkochte voedingsmiddelen recupereert en herverdeelt. Verder zullen op de site ook de trainingsmodules van de politiezone Brussel-Hoofdstad-Elsene plaatsvinden.

OCMW – 02 543 61 11 – info@ocmwbxl.brussels – ocmwbxl.brussels.
www.pali-pali.com.

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

UN MAGASIN ÉPHÉMÈRE DE 2^e MAIN.

Le Pop-Up Cyclup, créé en collaboration avec le CPAS de la Ville et l'asbl Job Office est un magasin éphémère situé au 135 boulevard de Waterloo accessible jusqu'à la fin du mois de février 2022. du lundi au samedi (lun > ven : 9h > 17h30. Sam : 9h30 > 18h). L'idée du projet est de participer activement à la création de solutions de consommations alternatives, durables et locales, tout en offrant des opportunités d'emploi et de formation à un public particulièrement éloigné du marché du travail. Cyclup propose des articles de seconde main de qualité : vêtements pour enfants et adolescents, jeux, livres, articles de puériculture et des meubles restaurés issus de la menuiserie Cyclup.

CPAS – 02 543 61 11 – info@cpasbxl.brussels – cpasbxl.brussels.

POP-UP TWEEDE- HANDSWINKEL.

De CYCLUP pop-up store, een initiatief van het OCMW in samenwerking met de vzw Job Office, is een tijdelijke winkel op de Waterloolaan 135 die tot eind februari 2022 open is van maandag tot en met zaterdag (maandag > vrijdag: 9u > 17u30, zaterdag: 9u30 > 18u). Het idee achter het project is de creatie van alternatieve, duurzame en lokale consumptieoplossingen, en tegelijkertijd werk- en opleidingsmogelijkheden te bieden aan een publiek dat het moeilijk heeft op de arbeidsmarkt. In de CYCLUP pop-up store zijn kwaliteitsvolle tweedehandsartikelen te koop: kleding voor kinderen en tieners, speelgoed, boeken, kinderverzorgingsartikelen en gerepareerde meubelen van de CYCLUP-schrijnwerkerij.

OCMW – 02 543 61 11 – info@ocmwbxl.brussels – ocmwbxl.brussels.



5 LAEKEN | LAKEN

NOUVEAU COMPLEXE SCOLAIRE NÉERLANDOPHONE.

La construction du nouveau complexe scolaire Mutsaard est officiellement lancée. Il ouvrira ses portes pour l'année scolaire 2023-2024 et pourra accueillir 744 élèves et 72 enfants en bas-âge. Le site de l'école abritera l'actuelle école maternelle et l'école primaire Koningin Astrid, l'Athénée Karel Buls et la crèche communale Mutsaard. Avec ce nouveau bâtiment, la Ville augmentera significativement son offre en matière d'enseignement et de crèches néerlandophones : 18 places dans l'éco-crèche et 264 nouvelles places dans les écoles (72 en maternelle, 120 en primaire et 72 en secondaire). Ce nouveau bâtiment de 10.821 m² a également remporté le prix 'be.exemplary' en 2018 décerné par urban.brussels. Il récompense des projets de construction et de rénovation exemplaires en raison de son caractère écoénergétique et de sa conception innovante qui, grâce à une utilisation intelligente et flexible de l'espace, réussit à rassembler différentes écoles sur un même site. L'espace extérieur est également en cours de rénovation. Les deux gymnases souterrains seront ouverts au quartier après les heures de classe.

instructionpublique.bruxelles.be.

NIEUW NEDERLANDSTALIG SCHOLENCOMPLEX.

De bouw van het nieuwe Mutsaard-scholencomplex is officieel gestart en zal klaar zijn voor het schooljaar 2023-2024. De school zal onderdak bieden aan de huidige kleuterschool en lagere school Koningin Astrid, het Hoofdstedelijk Atheneum Karel Buls en de gemeentelijke kinderopvang Mutsaard. Het complex biedt plaats voor 744 leerlingen en 72 baby's en peuters. Met dit nieuwe gebouw breidt de Stad haar capaciteit in het Nederlandstalige onderwijs en de Nederlandstalige kinderopvang fors uit: 18 nieuwe plaatsen in de ecocrèche en 264 extra plaatsen in de scholen (72 in het kleuter-, 120 in het lager en 72 in het secundair onderwijs). Het gebouw van 10.821m² won in 2018 trouwens de be.exemplary-prijs, uitgereikt door urban.brussels. Het Mutsaardcomplex ontving de onderscheiding dankzij het energiezuinige karakter en innovatieve ontwerp, dat erin slaagt – dankzij een slim en flexibel ruimtegebruik – verschillende scholen samen te brengen op één site. Ook de buitenruimte wordt opgeknapt. En de twee ondergrondse sportzalen zullen na de schooluren toegankelijk zijn voor de buurt.

openbaaronderwijs.brussel.be.

5 LAEKEN | LAKEN

UNE NOUVELLE ÉCO-CRÈCHE.

La crèche communale francophone située au numéro 4 de l'avenue Richard Neybergh déménage, s'agrandit et devient une éco-crèche. Elle intégrera fin septembre ses nouveaux locaux, toujours à Laeken, au 210 de la rue Léopold I^{er}. Construite dans le cadre du Contrat de Quartier durable Bockstael sa capacité d'accueil a augmenté, en passant de 42 à 60 places. Le déménagement dans ce nouveau bâtiment passif est également l'occasion de transformer l'espace en éco-crèche qui va proposer aux enfants et leurs parents un milieu d'accueil sain, durable et respectueux de l'environnement. Les inscriptions doivent se faire via l'Antenne de la Petite Enfance située au 17-18 de la place Sainte Catherine – 1000 – 0800 17 071 – petite.enfance-het.jonge.kind@brucity.be – creches.brussels.be.

NIEUWE GROENE CRÈCHE.

De Franstalige stedelijke crèche in de Richard Neyberghlaan 4 verhuist, breidt uit en wordt een ecocrèche. In september opent ze op haar nieuwe stek aan de Leopold I-laan, ook in Laeken. In dit nieuwe pand, een onderdeel van het Duurzaam Wijkcontract, kan de crèche het aantal opvangplaatsen verhogen van 42 naar 60. Daarbij komt dat het een passiefgebouw betreft, waardoor de ruimte kan omgevormd worden tot ecocrèche. Dit houdt in dat de kinderen in een gezonde, duurzame en milieuvriendelijke omgeving kunnen verblijven. Inschrijven kan via de Antenne van het Jonge Kind, Sint-Katelijneplein 17-18 – 1000 – 0800 17 071 – petite.enfance-het.jonge.kind@brucity.be – creches.brussels.be.



1 PENTAGONE | VIJFHOEK

DERNIÈRE LIGNE DROITE POUR LE PONT SUZAN DANIEL.

La section principale du nouveau pont Suzan Daniel est désormais placée au-dessus du canal de Bruxelles. Bientôt accessible, ce pont d'une portée de 60 m reliera l'avenue du Port et le quai de Willebroek et sera réservé aux piétons, cyclistes et aux transports publics avec deux bandes de circulation séparées pour plus de sécurité : une zone cyclo-piétonne de 6 m de large, dissociant le trafic vélo et piétonnier, et l'autre carrossable. Une liaison directe verra ainsi le jour entre la gare du Nord et le site Tour & Taxis et facilitera l'accès vers les diverses entreprises portuaires et la zone récréative du Port de Bruxelles.

www.beliris.be.

LAATSTE RECHTE LIJN VOOR SUZAN DANIELBRUG.

Het centrale brugdek van de nieuwe Suzan Danielbrug is inmiddels over het kanaal van Brussel geplaatst. Deze binnenkort toegankelijke brug van 60 meter lang verbindt de Havenlaan en de Willebroekkaai. Ze is toegankelijk voor voetgangers, fietsers en openbaar vervoer, en is – met het oog op de veiligheid – opgesplitst in twee zones: een 6 meter brede fiets- en voetgangerszone en een afgescheiden rijweg voor het openbaar vervoer. Dit project slaat letterlijk mee de brug tussen het Noordstation en Tour & Taxis, en zorgt voor een vlottere toegang tot de havenbedrijven en de recreatieve zone van de Haven van Brussel.

www.beliris.be.

COVID-19 – SPF SANTÉ PUBLIQUE.
www.info-coronavirus.be – 0800 14 689 – 7/7 – 8h > 20h.

URGENCES.	
112.	APPEL D'URGENCE EUROPÉEN. Le 112 est un numéro d'appel d'urgence européen que vous pouvez utiliser en cas d'accident, d'agression, ou dans toutes autres situations de détresse.
100.	POMPIERS ET AMBULANCE. (urgence).
101.	POLICE. (urgence).
02 279 79 79.	POLICE – DIRECTION GÉNÉRALE. (Permanence : 8h > 22h). 30 rue Marché au Charbon – 1000.
1733.	SERVICE DE GARDE DES MEDECINS.
070 660 160. 0903 99 000.	SERVICE DE GARDE DES PHARMACIENS DE L'AGGLOMERATION BRUXELLOISE.
070 245 245.	CENTRE ANTI-POISON. (7j/7 & 24h/24) – www.poissoncentre.be .
116000.	CHILD FOCUS.
0800 35 550.	LE NUMÉRO VERT POUR LES PERSONNES ÂGÉES DANS LE CADRE DU PLAN ISOLEMENT DE LA VILLE.
0800 99 340.	ÉCOUTE, AIDE ET HÉBERGEMENT D'URGENCE POUR PERSONNES SANS ABRI OU PERSONNES EN DÉTRESSE SOCIALE. (CASU) 24h/24.
VIE PRATIQUE.	
02 279 22 11.	NUMÉRO GÉNÉRAL DE LA VILLE DE BRUXELLES.
02 279 22 11.	SERVICE POPULATION – CENTRE ADMINISTRATIF. 6 bd Anspach – 1000 – 2 ^e étage. Ouverture : lun-ma-mer : 8h30 > 15h, jeu : 8h30 > 18h, ven : 8h30 > 12h. Sur rendez-vous : permis de conduire et cartes d'identité (jeudi uniquement).
02 279 22 11.	POPULATION. Pour les ressortissants étrangers. BUREAU ADMINISTRATIF DES ÉTRANGERS. Centre administratif – 3 ^e étage – 6 bd Anspach. Ouverture : lun > ven : 8h30 > 12h. Accueil tél. : lun > ven, 8h30 > 16h.
02 279 37 00.	POPULATION – LAEKEN. 246 Bd Emile Bockstael. Ouverture : lun, mar, mer, ven : 8h30 > 12h & 13h30 > 15h30, jeu : 8h30 > 12h.
02 279 28 70.	POPULATION – NEDER-OVER-HEEMBEEK. 30 Kruisberg. Ouverture : lun, mar, mer : 8h30 > 12h & 13h30 > 15h30, jeu : 8h30 > 12h & 13h30 > 18h30, ven : 8h30 > 12h.
02 279 28 60.	POPULATION – HAREN. 10 rue de Cortenbach – Ouverture : jeu 13h30 > 17h30.
02 736 04 78.	POPULATION – QUARTIER NORD-EST. 16 rue Van Campenhout. Ouverture : mar 13h30 > 15h30.
02 279 28 90.	POPULATION – QUARTIER LOUISE. 240 avenue Louise. Ouverture : lun > jeu 8h30 > 12h & 13h30 > 15h30, ven 8h30 > 12h.
02 543 63 39.	CPAS – ACCUEIL CENTRAL.
0800 17 071.	SERVICE CRÊCHES.
02 279 59 10.	SERVICE JEUNESSE.
02 279 36 70.	SERVICE FAMILLE.
02 427 69 25.	MAISON DES FAMILLES.
0800 35 550	SERVICE SENIORS.
0800 18 811.	INFOS HANDICAP.
0475 29 22 86.	GARDE D'ENFANTS MALADES À DOMICILE.
02 279 38 10.	INSTRUCTION PUBLIQUE.
103.	ÉCOUTE-ENFANTS DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE.
107.	TÉLÉ-ACCUEIL. Quelqu'un à qui parler 24h/24 ans l'anonymat.

OBJETS PERDUS, OBJETS TROUVÉS.	
02 274 16 90.	BUREAU DES OBJETS TROUVÉS. 55 r. du Frontispice – 1000. Heures d'ouverture : lundi > vendredi : 8h30 > 12h & mercredi 12h30 > 15h30.
070 232 000.	STIB (Botanique).
070 220 200.	DE LIJN.
010 23 53 53.	TEC.
02 525 21 11.	SNCB (renseignements généraux).
PROPRETÉ PUBLIQUE.	
0800 901 07.	SERVICE PROPRETÉ VILLE DE BRUXELLES. Numéro vert d'information et de gestion des plaintes. Récolte gratuite d'encombrants 3x/an.
0800 981 81.	BRUXELLES-PROPRETÉ. www.bruxelles-proprete.be . Déchetterie régionale – 6 rue du Rupel – 1000 Ouvert : dim & lun : 14h30 > 20h. Mar & mer : 9h > 20h. Jeu, ven & sam : 9h > 16h. Collecte gratuite d'encombrants à domicile 1x/an, 3m ³ .
0800 14 477.	ESPACES VERTS.
TRAVAUX PUBLICS.	
02 279 60 33.	SERVICE VOIRIES DE LA VILLE DE BRUXELLES. travauxdevoirie@brucity.be . www.fixmystreet.irisnet.be .
070 23 32 36.	VOIRIES RÉGIONALES. Région de Bruxelles-Capitale. www.fixmystreet.irisnet.be .
EAU – GAZ – ÉLECTRICITÉ TÉLÉDISTRIBUTION – TÉLÉPHONE.	
015 66 66 66.	TELENET (Télédistribution & Internet) : 63 rue Neuve – 1000 www.telenet.be
02 549 41 00.	SIBELGA (Électricité & gaz) : Général.
02 274 37 81.	ECLAIRAGE PUBLIC DÉFECTUEUX. Sibelga – epov@sibelga.be .
0800 19 400.	ODEUR DE GAZ.
02 274 40 66.	PANNE D'ÉLECTRICITÉ. clients-klanten@sibelga.be – www.sibelga.be .
02 739 52 11.	VIVAQUA (Eau) : interventions urgentes – www.vivaqua.be
0800 33 700.	PROXIMUS (Téléphone) : problème de ligne.
BUREAUX DE POSTE.	
www.bpost.be .	
02 201 23 45.	CENTRE. Siège Social – 1 boulevard Anspach. 41-43 rue Stévin. LAEKEN. 32 rue Tielemans. 13 avenue de la Brise. HAREN. 1031 chée de Haecht (à 1140 Evere).
ÉGOUTS.	
0800 901 07.	EN VOIRIE PUBLIQUE COMMUNALE. Égout bouché.
02 739 52 11.	EN IMMEUBLE PRIVÉ. Odeurs d'égouts et égouts privés bouchés VIVAQUA (24h/24). www.vivaqua.be .
URBANISME.	
02 279 29 29.	CALL CENTER.
TOURISME & LOISIRS.	
02 513 89 40.	TOURISME INFORMATION.
ENVIE D'UN NOUVEAU CHALLENGE ? LA VILLE DE BRUXELLES RECRUTE !	
Postulez sur jobs.bruxelles.be .	

HÔTEL DE VILLE.
Grand-Place.
1000 Bruxelles.
02 279 22 11.



Collège des Bourgmestre et Échevins.



PHILIPPE CLOSE.
BOURGMESTRE.
philippe.close@brucity.be.



BENOIT HELLINGS.
PREMIER ÉCHEVIN.
Climat et Sports.
benoit.hellings@brucity.be.



FAOUZIA HARICHE.
ÉCHEVINE.
Instruction publique, Jeunesse et Ressources humaines.
cabinet.f.hariche@brucity.be.



BART DHONDT.
ÉCHEVIN.
Mobilité et Travaux publics.
bart.dhondt@brucity.be.



FABIAN MAINGAIN.
ÉCHEVIN.
Affaires économiques, Emploi, Smart City et Simplification administrative.
fabian.maingain@brucity.be.



AHMED EL KTIBI.
ÉCHEVIN.
État civil, Population et Solidarité internationale.
ahmed.elktibi@brucity.be.



ZOUBIDA JELLAB.
ÉCHEVINE.
Espaces verts et Propreté publique.
zoubida.jellab@brucity.be.



ANS PERSOONS.
ÉCHEVINE.
Urbanisme, Espaces publics et Enseignement néerlandophone.
ans.persoons@brucity.be.



ARNAUD PINXTEREN.
ÉCHEVIN.
Petite Enfance, Participation citoyenne et Rénovation urbaine.
arnaud.pinxteren@brucity.be.



DELPHINE HOUBA.
ÉCHEVINE.
Culture, Tourisme et Grands événements.
delphine.houba@brucity.be.



LYDIA MUTYEBELE NGOI.
ÉCHEVINE.
Logement, Patrimoine public et Égalité des chances.
cabinet.l.mutyebete@brucity.be.



KHALID ZIAN.
PRÉSIDENT DU CPAS.
(Centre Public d'Action Sociale).
cabinet.k.zian@brucity.be.



LUC SYMOENS.
SECRÉTAIRE COMMUNAL.
luc.symoens@brucity.be.

Le Brusseleir 168.
juillet - août 2021.
• Magazine d'information de la Ville de Bruxelles.
• **Editeur responsable** : Luc Symoens – Hôtel de Ville – Grand-Place – 1000 Bruxelles.
• **Coordination de la rédaction** : Sébastien Pardon.

• **Rédacteurs** : Charlotte Bonbled, Thomas Depicker, Francis Lenoir, Carline Taymans, Audrey Vanbrabant, Ria Vander Perre.
• **Réalisation** : Twogether & Partners – 119 av. Coghen – 1180 Bruxelles.
• **Coordination générale** : Damien Vanheuverzwijn.

• **Coordination** : Mark De Geest.
• **Conception graphique** : Michel Croes.
• **Photos** : Eric Danhier.
• **Tirage** : 100.000.
• **Pour nous contacter** : Cabinet du Bourgmestre – Hôtel de Ville – Grand-Place – 1000 Bruxelles.
Téléphone : 02 279 50 34.
Fax : 02 279 50 27.
e-mail : brusseleir@brucity.be.



Le Brusseleir respecte l'environnement. Il est entièrement imprimé sur papier non chloré.



BXL



**LA VILLE
DE STAD**



bxltour.be



**BXL
TOUR**



**The bike
race through Brussels**



**29.08
2021**